

1

Tipos y estereotipos



En este capítulo:

GRAMÁTICA

1. Gender and Number of Nouns
2. Basic Patterns of Adjective Agreement
3. Equivalents of *To Be*: **ser, estar**
4. Subject Pronouns and the Present Indicative

5. Direct Object Pronouns

Suggestion

Encourage students to speculate on the origins of typical stereotypes and the function that stereotypes might have in a society. Ask questions to stimulate discussion.

¿Qué evidencia pueden Uds. dar que pruebe que los mexicanos no son perezosos y que eso es solamente un estereotipo? En su opinión, ¿cuál es el origen de este y otros estereotipos parecidos?

Desgraciadamente, los estereotipos se perpetúan, es decir, son duraderos. ¿Cuál puede ser la función de los estereotipos? ¿Qué los hace tan difíciles de erradicar?

¿Es un estereotipo lo mismo que un prejuicio o son conceptos distintos?

A LEER

- **Lectura cultural:** No somos los únicos que estereotipamos

- **Del mundo hispano:** «La conciencia» (Ana María Matute)

CINEMATECA

Voces inocentes (México, 2004)

Oaxaca, México



Describir y comentar*

- En el dibujo A, ¿cómo es la apariencia física de la estudiante de la izquierda? En su opinión, ¿adónde va ella en su tiempo libre?
- En el dibujo A, ¿qué rasgos de personalidad asocia Ud. con la estudiante de la derecha? ¿Qué hace ella en su tiempo libre? ¿Cree que estas estudiantes van a tener problemas como compañeras de cuarto? Explique.
- En el dibujo B, hay varios grupos de estudiantes. ¿Dónde están? ¿Qué hacen? En su opinión, ¿tienen la apariencia física de estudiosos los muchachos de la izquierda? ¿Cómo son?
- En el dibujo B, describa al estudiante que está a la derecha. ¿Qué hace? ¿Con quién está? ¿Qué tipo de persona parece ser? ¿Hay estudiantes coquetas o coquetones en este dibujo? ¿Dónde? Imagínese qué dicen.

*Use the Vocabulario para conversar on the next page to discuss the drawings.

Vocabulario para conversar

asociar to associate

pertenecer (pertene~~z~~co) to belong

la apariencia appearance

el/la atleta athlete

un tipo muy atlético a very athletic person

el/la bromista joker

el/la bromista de la clase class clown

la característica characteristic

la costumbre custom, habit

el/la deportista sportsman/sportswoman

el estereotipo stereotype

el/la estudioso/a bookworm

la imagen image, picture

el rasgo trait, feature

bruto/a stupid, dense

cómico/a funny

coquetón, coqueta flirtatious

estudioso/a studious

extrovertido/a extroverted, outgoing

introvertido/a introverted, shy

listo/a bright, smart

perezoso/a lazy

pesado/a dull, uninteresting

preconcebido/a preconceived

sensible sensitive

serio/a serious

típico/a typical

tonto/a silly, dumb

torpe clumsy, awkward

trabajador(a) hard-working

Conversación

A. Asociaciones Nombre los tipos o adjetivos de la lista anterior que se asocian con las personas que tienen las siguientes costumbres o características. ¿Qué otros rasgos o costumbres se asocian con cada tipo?

MODELO: un tipo que duerme mucho → perezoso

otras características: trabaja poco, camina despacio, saca malas notas

un tipo que...

1. hace muchas bromas (*jokes*)
2. estudia en la biblioteca todo el tiempo
3. es más bien tímido
4. no se siente incómodo con otras personas y no sabe conversar fácilmente
5. pasa mucho tiempo en el gimnasio
6. siempre está en todas las fiestas
7. nunca se ríe y a quien no le gustan las bromas
8. habla mucho pero nunca dice nada interesante

Con. A: Possible Answers

1. el bromista; cómico
2. el estudioso; serio; trabajador
3. introvertido
4. introvertido; torpe
5. el deportista
6. extrovertido
7. serio
8. pesado

Con. B. Expansion

Have students bring magazine photos of three or four famous people to class the day you do this activity. Hold up the photos, one at a time, and have students list the characteristics they associate with each person.



B. Descripciones Usando la lista de vocabulario u otras palabras, nombre las características que Ud. asocia con los siguientes personajes o personas.

1. los Simpson
2. Arnold Schwarzenegger
3. Jim Carrey
4. Jack Bauer (de «24»)
5. los compañeros de «Friends»

C. Categorías

Paso 1. En parejas, arreglen las siguientes características según las cuatro categorías indicadas en la siguiente tabla. Pueden poner una característica en más de una categoría.

atlético	extrovertido	optimista	sincero
cómico	hablador	perezoso	sofisticado
coquetón	impulsivo	responsable	tonto
egoísta	inmaduro	seguro de sí mismo	torpe
estudioso	intelectual	sensible	trabajador

características que una persona puede controlar

atlético, estudioso, perezoso,...

características que una persona no puede controlar

características típicas de los hombres

características típicas de las mujeres

Nota comunicativa

No todas las palabras de una lengua se pueden traducir con exactitud a otra, especialmente cuando se trata del lenguaje popular o coloquial. Por ejemplo, imagínese que un amigo hispano* no encuentra las siguientes palabras en su diccionario bilingüe.

¿Puede Ud. explicarle en español lo que significan?

¿Cuáles son algunas características que se asocian con cada tipo?

- jock
- loser
- geek
- moocher
- redneck

Con. D. Expansion

Point out that people often have stereotypical conceptions of many things, including the inhabitants of other parts of this country. Encourage students to discuss opinions and stereotypical images of people from various regions. Ask: ¿Cómo estereotipan los siguientes lugares y sus habitantes? Then list five or six cities, states, provinces, or regions of this country that carry a stereotype.

Paso 2. Después de clasificar las características, escojan las tres que Uds. consideran las más atractivas en sus amigos. Comparen sus respuestas con las de otros miembros de la clase. ¿Tienen Uds. opiniones muy diferentes? ¿Están todos de acuerdo sobre algunas características? ¿Cuáles? ¿Cuáles de estos rasgos asocian Uds. con sus compañeros de cuarto?

D. Los dibujos Mire otra vez los dibujos de la página 2.

- ¿Cuál de las personas del dibujo A se parece a (*resembles*) la «estudiante típica» de esta universidad? Si ninguna, ¿cómo es la «estudiante típica»? ¿el «estudiante típico»?
- ¿Tiene Ud. un compañero / una compañera de cuarto? ¿Son Uds. semejantes o diferentes? Explique.
- ¿Qué estereotipos se presentan en los dibujos A y B? ¿Son falsas todas esas generalizaciones? ¿Cuáles cree Ud. que son más o menos verdaderas? ¿Hay otros tipos estudiantiles en esta universidad que no estén representados en los dibujos? Descríbalos.

*There are various terms in Spanish used to describe people and things from Spanish-speaking countries (*chicano/a*, *hispano/a*, *latino/a*, and so on), as there are in English (*Chicano*, *Hispanic*, *Latino*, and so on). In *¡Avance!*, *hispano/a* and *Hispanic* will be the preferred terms. You will learn more about these and the other terms in **Capítulo 9**.

GRAMÁTICA

1 Gender and Number of Nouns

A. Gender of Nouns

In Spanish, nouns (**los sustantivos**) are classified as masculine (used with the articles **el** and **un**) or feminine (used with the articles **la** and **una**).

el estereotipo <i>stereotype</i>	la imagen <i>image</i>
un rasgo <i>trait, feature</i>	una característica <i>characteristic</i>

Two primary clues can help you correctly identify the gender of most Spanish nouns.

1. Meaning: biological sex = grammatical gender

When a Spanish noun refers to a male being, it is masculine; when the noun refers to a female being, it is feminine.

el padre <i>father</i>	la madre <i>mother</i>
el toro <i>bull</i>	la vaca <i>cow</i>

When a noun refers to a being that can be of either sex, the corresponding article indicates gender. Sometimes the word will have a different form for masculine and feminine.

el artista / la artista <i>artist</i>	el estudiante / la estudiante <i>student</i>
el español / la española <i>Spaniard</i>	el profesor / la profesora <i>professor</i>

The following nouns are exceptions; they may refer to either men or women, but their grammatical gender is fixed.

el ángel <i>angel</i>	la persona <i>person</i>
el individuo <i>individual</i>	la víctima <i>victim</i>

2. Word Ending

- Most nouns that end in **-l, -o, -n, -e, -r,** or **-s** are masculine.

el amor <i>love</i>	el interés <i>interest</i>
el café <i>coffee</i>	el libro <i>book</i>
el examen <i>test</i>	el papel <i>paper</i>

Some common exceptions are

la gente <i>people</i>	la mano <i>hand</i>
la imagen <i>image</i>	la parte <i>part</i>

- Most nouns that end in **-a, -d, -ie, -ión, -is, -umbre,** or **-z** are feminine.

la actitud <i>attitude</i>	la nariz <i>nose</i>
la comida <i>food</i>	la serie <i>series</i>
la costumbre <i>custom</i>	la televisión <i>television</i>
la crisis <i>crisis</i>	

- These are some common exceptions.

el avión <i>airplane</i>	el día <i>day</i>
el camión <i>truck</i>	el sofá <i>sofa</i>

los sentimientos y la inteligencia. Así pues, si tanto los hombres como las mujeres utilizamos la intuición, es posible que encontremos soluciones a muchos problemas sociales y personales que la razón no sabe resolver por sí sola.



LearnSmart

Visit www.connectspanish.com to practice the vocabulary and grammar points covered in this chapter.

Nota comunicativa

Feminine nouns beginning with a stressed **a** sound use the articles **el/un** in the singular, but **las/unas** in the plural.

el agua fresca
cool water

las aguas frescas
cool waters

un arma automática
an automatic weapon

unas armas automáticas
some (a few) automatic weapons

el hada madrina
fairy godmother

las hadas madrinas
fairy godmothers

Gramática 1: Warm-up

Before beginning this section, provide a passage such as the following (without the underlining) on the board or overhead. First help students identify and underline the nouns. Then have students tell whether each noun is masculine or feminine. What clues in the passage help them determine that? Point out that they will learn more about gender and number of nouns in this section.

Para muchas personas, «el hombre es un animal racional» y la intuición es cosa de mujeres. Sin embargo, algunos investigadores contemporáneos creen que la «intuición femenina» o el «sexto sentido» es una facultad de la inteligencia humana. El profesor Rob Rabbim y la psicóloga Lourdes Billingsley, miembros del instituto de estudios espirituales «Hamsa» en California, consideran que la intuición es un sistema de conocimiento que hombres y mujeres han usado desde tiempos prehistóricos. Para ellos, la intuición es una aptitud que complementa a la razón, aunque va en dirección contraria. Mientras que el pensamiento racional es útil para el análisis, la intuición es necesaria para la síntesis. La razón hace distinciones, pero la intuición percibe los vínculos entre las cosas, entre las personas, entre

¿Recuerda Ud.?

These nouns are feminine, although their popular, shortened forms do not end in **-a**.

la bicicleta → la bici
bicycle

la fotografía → la foto
photograph

la motocicleta → la moto
motorcycle

Nota comunicativa

Some words have the same form but can change meaning by changing the article that precedes them. Here are a few common examples.

el cura *priest*
la cura *cure*
el Papa *the Pope*
la papa *potato*
el/la guía *guide (person)*
la guía *guidebook*

- Another group of exceptions contains many words ending in **-ma**, **-pa**, and **-ta**.

el atleta *athlete* el poema *poem* el programa *program*
el drama *play* el poeta *poet* el sistema *system*
el mapa *map* el problema *problem* **Note** el tema *theme*

The **-ma / -pa / -ta** words are generally nouns of Greek origin.

Práctica A Indique el género de cada sustantivo con **el** o **la**, según el caso. ¡OJO! En los casos de sustantivos que pueden ser o masculino o femenino, dé ambos (*both*) artículos. ¿Hay algunos que no sigan las reglas?



- | | | |
|----------------------------------|---------------------------|-------------------------|
| 1. <u>la</u> madre | 8. <u>el</u> detalle | 15. <u>el</u> sistema |
| 2. <u>el/la</u> bromista | 9. <u>el/la</u> atleta | 16. <u>la</u> tradición |
| 3. <u>el</u> dólar | 10. <u>la</u> superficie | 17. <u>la</u> persona |
| 4. <u>la</u> vez | 11. <u>la</u> muchedumbre | 18. <u>la</u> verdad |
| 5. <u>el</u> rey (<i>king</i>) | 12. <u>el/la</u> cliente | 19. <u>el</u> mes |
| 6. <u>la</u> capacidad | 13. <u>el</u> día | 20. <u>la</u> tesis |
| 7. <u>el</u> mundo | 14. <u>el</u> águila | 21. <u>el</u> traje |

Prác. B. Answers

1. *las madres* 2. *los/las bromistas* 3. *los dólares* 4. *las veces* 5. *los reyes* 6. *las capacidades* 7. *los mundos* 8. *los detalles* 9. *los/las atletas* 10. *las superficies* 11. *las muchedumbres* 12. *los/las clientes* 13. *los días* 14. *las águilas* 15. *los sistemas* 16. *las tradiciones* 17. *las personas* 18. *las verdades* 19. *los meses* 20. *las tesis* 21. *los trajes*

B. Plural of Nouns

There are three basic patterns for forming plural nouns in Spanish.

1. Nouns that end in a vowel add **-s**.

el hombre *the man* → los hombres *the men*
una carta *a letter* → unas cartas *some (a few) letters*

2. Nouns that end in a consonant add **-es**.

la mujer *the woman* → las mujeres *the women*
la pared *the wall* → las paredes *the walls*
el rey *the king* → los reyes *the kings*
el mes *the month* → los meses *the months*

3. Nouns that end in unstressed **-es** or **-is** have identical singular and plural forms. Their article indicates number.

el lunes *Monday* → los lunes *Mondays*
la crisis *the crisis* → las crisis *the crises*

¿Recuerda Ud.?

Some nouns undergo a spelling change in the plural.* In nouns ending in **-z**, the **z** changes to **c**.

un lápiz → unos lápices
a pencil → *some (a few) pencils*
una vez → unas veces
one time → *some (a few) times*

In some nouns, accents must be added or dropped to maintain the stress of the singular form.

el examen → los exámenes
exam → *exams*
la joven → las jóvenes
young woman → *young women*
la nación → las naciones
nation → *nations*
el interés → los intereses
interest → *interests*

Práctica B Dé las formas plurales de los sustantivos de Práctica A.

AUTOPRUEBA Complete las siguientes oraciones con artículos definidos (**el, la, los, las**).

1. No me gustan _____ estereotipos; prefiero tratar a cada persona como el individuo que es.
2. Después de almorzar, tengo que ir a _____ clase de contabilidad.
3. Me caen muy mal (*I dislike very much*) _____ personas perezosas.
4. ¿Quieres acompañarme a la fiesta de Nicolás _____ viernes que viene?
5. _____ actitudes de los estudiantes universitarios han cambiado (*have changed*) mucho en los últimos veinticinco años.
6. Michael Jordan es quizás _____ atleta más famoso de nuestra época.

Autopueba: Note
Answers to *Autopueba* are in Appendix 8.

*See Appendix 1 and Appendix 2 for more information about these kinds of changes.

Conversación

A. Una manifestación (*demonstration*) en contra de una imagen negativa

Complete el siguiente diálogo con artículos definidos (el, la, los, las).*

ANA: Dicen por la¹ televisión que hoy hay una protesta en la² Plaza Mayor.

MANUEL: ¡Típico! ¿Quiénes protestan esta vez?

ANA: Un grupo de personas de (de)³ barrio San Nicolás.

MANUEL: ¡Ah, sí! ¡Allá viven todos los⁴ criminales de la⁵ ciudad!

ANA: Precisamente ese[†] es el⁶ problema. Están cansados de los⁷ estereotipos que muchos tienen sobre su barrio y van a hacer una manifestación con banderas blancas en la⁸ mano.

MANUEL: ¿Y quién organizó la⁹ manifestación?

ANA: El¹⁰ famoso padre García, que es un activista de la¹¹ zona.

MANUEL: ¡Interesante! Vamos a ver qué comentarios e imágenes hay en las¹² noticias.

Comprensión

- ¿Qué pasa hoy en la Plaza Mayor de la ciudad? ¿Quiénes protestan? ¿Por qué?
- ¿Sabe Ud. de grupos en este país que protestan en contra de los estereotipos negativos? ¿Cuál es su opinión sobre esos grupos?

B. Juanita y Juan Juanita es la típica estudiante que lo sabe todo. Siempre le corrige los errores a Juan, el estudiante más perezoso de la clase. Invente su conversación, según el modelo. ¡OJO! El nombre de pila (*first name*) de las personas aparece entre paréntesis para Ud.; supuestamente (*supposedly*) Juan solo sabe los apellidos de las personas.

MODELO: (Óscar) De la Hoya / una pintora estupenda / ¡Qué va! →

JUAN: De la Hoya es una pintora estupenda, ¿verdad?

JUANITA: ¡Qué va! Es un boxeador estupendo.

1. (Fidel) Castro / un político español / ¡Claro que no!
2. (Arantxa) Sánchez Vicario / un atleta inglés / ¡Qué ignorancia!
3. (Sammy) Sosa / un deportista regular / ¡Qué tonto!
4. (Homer) Simpson / un «hombre» muy trabajador / ¡Qué absurdo!
5. (Jennifer) López / un actor famoso / ¡Qué bruto!

Con. B: Possible Answers

1. Castro es un político español. / ¡Claro que no! Es un político cubano. 2. Sánchez Vicario es un atleta inglés. / ¡Qué ignorancia! Es una atleta (tenista) española. 3. Sosa es un deportista regular. / ¡Qué tonto! Sosa es un deportista (beisbolista) estupendo. 4. Simpson es un «hombre» muy trabajador. / ¡Qué absurdo! Simpson es un «hombre» (personaje) perezoso. 5. López es un actor famoso. / ¡Qué bruto! López es una actriz y cantante famosa.

*Remember that *de + el* → *del*.

†See Appendix 6 for more information about demonstrative pronouns.

Gramática 2: Warm-Up

Tell students that there are four seated students. Provide the following items to complete on the board or overhead or as a handout. (Note: This can be provided in a table format.) Two answers are provided.

- (hombre) nombre: _____; rasgo: _____; ropa: *camisa amarilla*; familia: _____
- (mujer) nombre: *Margarita*; rasgo: _____; ropa: _____; familia: _____
- (mujer) nombre: _____; rasgo: _____; ropa: _____; familia: _____
- (hombre) nombre: _____; rasgo: _____; ropa: _____; familia: _____

Then read or provide these sentences on the board or overhead. Students use these eight clues to figure out the names, characteristics, clothing, and something about the family of all four students.

- El primer estudiante lleva *camisa amarilla* y está sentado junto a *Margarita*.
- La tercera estudiante es *trabajadora* y está sentada junto a un estudiante *artístico*.
- Miguel* es *extrovertido* y sus padres son *franceses*.
- José* lleva *bufanda* (scarf) *verde* y observa los *zapatos negros* de *Gloria*.
- Margarita* no tiene ningún hermano; *Gloria* tiene un hermano, pero no tiene ninguna hermana.
- La estudiante de la *falda azul* es *perezosa* y está sentada junto a *Gloria*, que es *trabajadora*.

¿Recuerda Ud.?

As with nouns, some adjectives undergo a spelling change in the plural. In adjectives ending in **-z**, the **z** changes to **c**.

un niño feliz → unos niños **felices**
a happy child → some (a few) happy children

una mujer capaz → unas mujeres **capaces**
a capable woman → some (a few) capable women

When the masculine singular form of an adjective has a written accent on the last syllable, the accent is omitted in the feminine and plural forms.

el idioma inglés → la lengua **inglesa**
the English language

un problema común → unos problemas **comunes**
a common problem → some (a few) common problems

2 Basic Patterns of Adjective Agreement

A. Gender and Number of Adjectives

In Spanish, adjectives (**los adjetivos**) agree in gender and number with the noun they modify, according to the following patterns.

- Adjectives that end in **-o** have four different forms to indicate masculine, feminine, singular, and plural.
 - o, -os:** el chico **listo** → los chicos **listos**
bright boy → *bright boys*
 - a, -as:** la chica **lista** → las chicas **listas**
bright girl → *bright girls*
- Most adjectives that end in any other vowel or in a consonant have the same form for masculine and feminine. Like nouns, they show plural agreement by adding **-s** to vowels and **-es** to consonants.

Masculine	Feminine	Plural
el pantalón verde <i>the green pants</i>	la bufanda verde <i>the green scarf</i>	los zapatos verdes <i>the green shoes</i>
el sombrero azul <i>the blue hat</i>	la falda azul <i>the blue skirt</i>	las medias azules <i>the blue stockings</i>
el hombre realista <i>the realistic man</i>	la mujer realista <i>the realistic woman</i>	las personas realistas <i>the realistic people</i>

- El artista tiene cuatro hermanos menores y se llama *José*.
- La estudiante que no tiene ningún hermano está sentada junto al estudiante *extrovertido*.

Note, however, that adjectives of nationality that end in a consonant add **-a** to show feminine agreement.

el hombre francés → la mujer **francesa**
the French man → *the French woman*

Adjectives that end in **-dor**, **-ón**, and **-án** also add **-a**.

un niño encantador → una niña **encantadora**
a charming (boy) child → *a charming (girl) child*

- When an adjective modifies two nouns, one masculine and the other feminine, the adjective is masculine plural.

Juan y María son **bajos**.

Juan and María are short.

Pedro y sus hermanas están **cansados**.

Pedro and his sisters are tired.

Variation

Draw four stick figures on the board. Have individual students read the clues and direct you to label the figures with specific information or to draw articles of clothing on the figures (using different colors, if possible). Encourage students to correct any errors their classmates make.

Práctica A Complete las siguientes oraciones con la forma apropiada de los adjetivos indicados.



- En esta clase (no) hay estudiantes (**atlético, francés, listo, perezoso, trabajador**).
- Me caen bien/mal las personas (**hablador, inmaduro, optimista, pesado, responsable**).
- (No) Me gustan las películas (**cómico, complicado, fantástico, realista, triste**).
- En la televisión (no) hay programas (**aburrido, bueno, educativo, español, interesante**).
- Una opinión (**absurdo, común, falso, simplista, típico**) que tienen los norteamericanos de los hispanos es que son perezosos.

Prác. A. Answers

- atléticos, franceses, listos, perezosos, trabajadores*
- habladoras, inmaduras, optimistas, pesadas, responsables*
- cómicas, complicadas, fantásticas, realistas, tristes*
- aburridos, buenos, educativos, españoles, interesantes*
- absurda, común, falsa, simplista, típica*

B. Shortening of Certain Adjectives

- The following adjectives have a short form before masculine singular nouns, but follow the usual pattern in all other cases.

alguno:	algún síntoma <i>some symptom</i>		algunos síntomas, alguna(s) característica(s) <i>some symptoms, some characteristic(s)</i>
bueno:	un buen hombre <i>a good man</i>		buenos hombres, una(s) buen(a)s mujer(es) <i>good men, a good woman (some good women)</i>
malo:	un mal día <i>a bad day</i>		malos días, una(s) mala(s) actitud(es) <i>bad days, a bad attitude (some bad attitudes)</i>
ninguno:	ningún problema* <i>no problem</i>	<i>but</i>	ninguna pregunta* <i>no question</i>
primero:	el primer programa <i>the first program</i>		los primeros programas, la(s) primera(s) clase(s) <i>the first programs, the first class(es)</i>
tercero:	el tercer piso <i>the third floor</i>		la tercera calle <i>the third street</i>

- The adjective **grande** becomes **gran** before both masculine and feminine singular nouns, but it follows the usual pattern in the plural.

grande:	un gran país, una gran ciudad <i>a great country, a great city</i>	<i>but</i>	los grandes países, las grandes ciudades <i>great countries, great cities</i>
----------------	--	------------	---

C. Numbers

- Most numbers are invariable in form and do not agree with the nouns they precede.

Hay **treinta** hombres y **cuatro** mujeres. *There are thirty men and four women.*

- Uno** and larger numbers that end in **-uno**, however, have special forms, depending upon the gender and number of the noun they precede.

un hombre <i>a (one) man</i>	veintiún hombres <i>twenty-one men</i>	cincuenta y un hombres <i>fifty-one men</i>
una mujer <i>a (one) woman</i>	veintiuna mujeres <i>twenty-one women</i>	cincuenta y una mujeres <i>fifty-one women</i>

*The forms of **ninguno** are used only with singular nouns.

Nota comunicativa

When writing numbers in Spanish, commas (**comas**) are generally used where periods (**puntos**) are used in English, and vice versa.

English: 2,343,000
Spanish: 2.343.000

English: 2.5%
Spanish: 2,5%

- **Cien** is invariable when used alone or when followed by numbers larger than itself. However, it becomes **ciento** when it precedes numbers smaller than itself.

cien libros *a (one) hundred books*
cien mil libros *a (one) hundred thousand books*

but

ciento cincuenta libros *a (one) hundred fifty books*

- Number words containing **-cientos** have a feminine form when they precede feminine nouns.

doscientas veces *two hundred times* **novecientas** cuarenta millas *nine hundred forty miles*

- The number **mil** is not preceded by the indefinite article (**un/una**).

mil personas *a (one) thousand people*

- When used with a noun, the number **millón** always occurs with **de**.

un millón de habitantes *a (one) million inhabitants* **dos millones de** habitantes *two million inhabitants*

Prác. B. Answers

1. España es un país bello/sucio.
2. «60 minutos» es un programa bueno/aburrido.
3. Chile produce (unos) vinos magníficos/baratos.
4. El ruso es un idioma fácil/difícil.
5. Los alemanes tienen un/el carácter alegre/serio.

Práctica B Don Negativo siempre contradice las afirmaciones de don Positivo. Invente conversaciones, según el modelo. ¡OJO! A veces el adjetivo *precede* al sustantivo.

MODELO: Buenos Aires es / ciudad / (**grande/insignificante**)

DON POSITIVO: Buenos Aires es una gran ciudad.

DON NEGATIVO: Ud. se equivoca. (*You are mistaken.*) Buenos Aires es una ciudad insignificante.

1. España es / país / (**bello/sucio**)
2. «60 minutos» es / programa / (**bueno/aburrido**)
3. Chile produce / vinos / (**magnífico/barato**)
4. el ruso es / idioma / (**fácil/difícil**)
5. los alemanes tienen / carácter / (**alegre/serio**)

Prác. C. Answers

1. treinta y un niños
2. ciento veinte atletas
3. doscientas sillas
4. dos millones de víctimas
5. cincuenta y una coquetas
6. trescientos mil kilómetros

Práctica C Practique leyendo en voz alta las siguientes combinaciones de números y sustantivos. Después, escribálas, prestando atención a la ortografía.

1. 31 niños
2. 120 atletas
3. 200 sillas
4. 2.000.000 de víctimas
5. 51 coquetas
6. 300.000 kilómetros

AUTOPRUEBA Complete las siguientes oraciones con la forma apropiada de los adjetivos entre paréntesis. ¡Cuidado con el género y el número!

1. El ladrón le dio una dirección (**falso**) al policía.
2. Me encantan las películas (**francés**).
3. Los españoles fueron los (**primero**) europeos en llegar a lo que hoy es el estado de Florida.
4. Con la cena vamos a servir un vino chileno (**estupendo**).
5. Prefiero no trabajar con las personas (**irresponsable**).
6. El gallo pinto es un plato (**típico**) de Costa Rica.
7. En la vida, siempre va a haber algunos días (**malo**).
8. La artista Frida Kahlo era (**mexicano**).

Conversación

A. Entre todos

Paso 1. A veces, juzgamos (*we judge*) a la gente por su apariencia física. ¿Qué características relacionadas con la personalidad se asocian con las siguientes personas?

- una persona que lleva gafas oscuras
- una persona que lleva gafas gruesas (*thick*)
- una persona que tiene el pelo rojo
- una persona que tiene el pelo rubio

¿Qué otros rasgos físicos se asocian generalmente con ciertas características de la personalidad?

Paso 2. ¿Puede revelar la ropa algo sobre la personalidad? Por ejemplo, ¿con qué nacionalidad o grupo étnico asocian algunos individuos las siguientes prendas (artículos) de ropa?

- un paraguas
- zapatos puntiagudos (*pointy*) y elegantes
- la ropa de poliéster
- un sombrero muy grande

Paso 3. ¿Revela la personalidad el tipo de vehículo que uno maneja? ¿Cuál es el estereotipo más común del conductor / de la conductora (*driver*) de los siguientes vehículos?

- un Ferrari
- un Cadillac
- un camión pickup
- una moto

B. Los estereotipos

Paso 1. Intercambios Con frecuencia, tenemos opiniones e imágenes falsas de otros lugares y grupos de gente. Por ejemplo, muchos neoyorquinos (*New Yorkers*) creen que todos los que viven en Nebraska son agricultores. En parejas, describan la imagen estereotipada que se tiene de los siguientes lugares o grupos. Después, presenten su descripción a la clase para que sus compañeros adivinen el grupo o la región que Uds. describen.

MODELO: Nueva York → La gente es descortés y un poco loca y tiene una vida social muy activa. Todos viven apurados (*in a hurry*) y llevan pistola porque hay muchos criminales.

- | | | |
|----------------|--|---------------------|
| 1. Texas | 5. los atletas | 7. las amas de casa |
| 2. Maine | 6. los miembros de una <i>fraternity</i> o <i>sorority</i> | 8. los políticos |
| 3. la Florida | | 9. los abogados |
| 4. esta región | | |

Paso 2. Entre todos Según lo que Ud. ha observado (*you have observed*) en estos intercambios, ¿qué piensa de las generalizaciones y los estereotipos? En su opinión, ¿son verdaderos o falsos? ¿Ayudan o son un obstáculo en las relaciones humanas? Explique.



Gramática 3: Warm-Up

Provide the following paragraph on the board or overhead or as a handout. Have students complete it with the words from the list.

cansados están favorito son
es familia ocho trabajo

Es sábado y _____¹ las seis de la tarde. Los Guzmán, una _____² chilena, están preparándose para ir a un concierto del Conjunto Céspedes, su grupo musical _____³. El concierto es a las _____⁴, pero el teatro está bastante lejos, así que todos _____⁵ muy ansiosos por salir pronto. Pero el Sr. Guzmán, quien es médico, todavía no ha llegado^a del _____⁶. Los chicos están _____⁷ de esperar y la Sra. Guzmán, quien normalmente _____⁸ muy paciente, ya está un poco preocupada. Finalmente, se abre la puerta... ¡Es el Sr. Guzmán!

^a todavía... has not yet arrived

When students complete the paragraph, ask the following comprehension questions. You can read the questions or provide them on the board or overhead. Then, point out that all of the questions have a form of *ser* or *estar*. Point out that they will learn more about these verbs in Gramática 3.

1. ¿Qué día es hoy? ¿Qué hora es?
2. ¿De dónde son los Guzmán? ¿Qué están haciendo ellos ahora?
3. ¿Cuál es la profesión del Sr. Guzmán?
4. ¿Cómo es la Sra. Guzmán normalmente? ¿Cómo está ahora? ¿Y cómo están los chicos? ¿Por qué?

Nota comunicativa

There *is/are* is expressed in Spanish with **hay** (**haber**). **Hay** is generally used before indefinite articles, numerals, and adjectives of quantity.

Hay **un** estudiante en el cuarto.
There is a student in the room.

Hay **muchos** (**diez**) estudiantes en el cuarto.
There are many (ten) students in the room.

The verbs **tener** and **hacer** can also express English *to be*.*

Hace mucho calor, pero en estos edificios climatizados siempre **tengo** frío.

It's very hot, but in these air-conditioned buildings I'm always cold.

3 Equivalents of *To Be: ser, estar*

Sometimes, two or more words in one language are expressed by a single word in another. For example, English *to do* and *to make* are both expressed by Spanish **hacer**. Likewise, English *to be* has numerous equivalents in Spanish; among them are **ser** and **estar**.

ser		estar	
soy	somos	estoy	estamos
eres	sois	estás	estáis
es	son	está	están

A. Principal Uses of *ser* and *estar*

In general, the uses of **ser** and **estar** are clearly defined, and you must use either one or the other. The following are the most common of these uses.

Ser is used to establish identity or equivalence between two elements of a sentence (nouns, pronouns, or phrases).

Juan **es** médico. }
Juan = médico. }

John is a doctor. (profession)

Él **es** mi amigo. }
Él = mi amigo. }

He is my friend. (identification)

Dos y dos **son** cuatro. }
Dos y dos = cuatro. }

Two and two are four. (equivalence)

Soy mexicana. }
Yo = mexicana. }

I am Mexican. (nationality)

El reloj **es** de oro. }
El reloj = de oro. }

The watch is (made of) gold. (material)

Ser is also used to indicate

- origin (with **de**).

Los Carrillo **son de** España.
Esta falda **es de** Guatemala.

*The Carrillos are from Spain.
This skirt is from Guatemala.*

- time.

Son las seis de la tarde.

It's six in the evening.

- dates.

Mañana **es** el 4 de agosto.
Hoy **es** lunes.

*Tomorrow is August 4.
Today is Monday.*

- possession (with **de**).

Los libros **son de** profesor.
Ese carro **es de** Marta.

*The books are the professor's.
That car is Marta's.*

- the time or location of an event.[†]

El concierto **es** a las ocho.
¿Dónde **es** el concierto? ¿en el estadio?

*The concert is (takes place) at eight.
Where is the concert? (Where does it take place?) In the stadium?*

*To review **tener** and **hacer** constructions, see Appendix 7.

[†]Note the distinction between ¿Dónde **es** (event)? and ¿Dónde **está** (object)?

Finally, **ser** is used to form constructions with the passive voice (Gramática 34).

Ese libro **fue escrito** por un autor bien conocido. *That book was written by a well-known author.*

Estar is used

- to indicate the location of an object.*

La librería **está** en la esquina. *The bookstore is on the corner.*
 ¿Dónde **está** la biblioteca? *Where is the library?*

- to form the progressive tenses (Gramática 45).

Pedro **está** corriendo. *Pedro is running.*

B. **Ser** (Norm) versus **estar** (Change) with Adjectives

In the preceding cases, you must use either **ser** or **estar**. Most adjectives, however, can be used with both verbs, and you must choose between the two.

Ser defines the norm with adjectives. **Estar** indicates a state or condition that is a change from the norm.

Norm: ser	Change: estar	Notes
El león es feroz. <i>The lion is ferocious.</i>	Ahora está manso. <i>It is tame (behaving tamely) now.</i>	Ser indicates the lion's characteristic temperament (being ferocious). Estar indicates an atypical state or behavior (tameness).
El agua de Maine es fría. <i>The water in Maine is cold.</i>	Hoy el agua está caliente. <i>Today the water feels warm.</i>	Ser indicates the expected quality (coldness). Estar indicates a quality that the speaker did not expect (warmth).

Similarly, **ser** establishes what is considered objective reality (the norm), and **estar** communicates a judgment or subjective perception on the part of the speaker. Whereas Spanish distinguishes between objective reality and subjective perception by the use of **ser** or **estar**, English often emphasizes the subjectivity of the speaker's observations with verbs such as *to seem*, *to taste*, *to feel*, and *to look*.

Objective Reality: ser	Subjective Judgment: estar	Notes
La niña es bonita. <i>The child is pretty.</i>	La niña está bonita hoy. <i>The child looks pretty today.</i>	Ser indicates that everyone considers her attractive. Estar reveals that the speaker perceives her as more attractive than usual today.
Los postres son muy ricos. <i>Desserts are delicious.</i>	Este postre está muy rico. <i>This dessert tastes delicious.</i>	Ser indicates that desserts in general are delicious. Estar expresses the speaker's opinion of this particular dessert.

*Note the distinction between ¿Dónde **es** (event)? and ¿Dónde **está** (object)?

Ser establishes an inherent characteristic of someone or something. **Estar** describes a condition or state. English often uses entirely different words to express this contrast.

Note that the distinction between **ser** and **estar** is not a distinction between temporary and permanent characteristics. For example, the characteristic **joven** is transitory, yet it normally occurs with **ser**; and the phrase **está enfermo** describes even someone with a long-term or incurable illness.

Characteristic: <i>ser</i>	Condition: <i>estar</i>	Notes
Concha es alegre. <i>Concha is a happy person.</i>	Concha está alegre. <i>Concha feels glad.</i>	Ser indicates that Concha's happiness is characteristic of her personality. Estar indicates that Concha's present state of cheerfulness is the result of some event or circumstance.
Ellos son aburridos. <i>They are boring.</i>	Ellos están aburridos. <i>They are bored.</i>	Ser indicates that they are boring by nature. Estar describes their current state of mind.



Prác. A. Answers

es americano, es alto, está cansado, es trabajador, es aburrido (personalidad) / está aburrido (estado mental), está en casa, está contento, es mi hermano, es de Cuba, es guapo (característica física) / está guapo (aparición física en este momento), está aquí, es estudiante, es listo (inteligencia) / está listo (preparado para hacer algo), es perezoso, es introvertido, está bien hoy, está sucio, es tonto, es enfermo (característica) / está enfermo (estado físico), es feliz (característica) / está feliz (estado mental)

Práctica A Dé la forma apropiada: **es** o **está**. Si existe más de una posibilidad, explique la diferencia.

Luis _____ (americano, alto, cansado, trabajador, aburrido, en casa, contento, mi hermano, de Cuba, guapo, aquí, estudiante, listo, perezoso, introvertido, bien hoy, sucio, tonto, enfermo, feliz).

C. Estar + Past Participles: Resultant Condition

¿Recuerda Ud.?

The past participle is formed by adding **-ado** to the stem of **-ar** verbs and **-ido** to the stem of **-er** and **-ir** verbs.

cerrar → **cerrado** vender → **vendido** aburrir → **aburrido**

Many Spanish verbs have irregular past participles. Here are some of the common ones.

abrir: abierto	hacer: hecho	romper: roto
cubrir: cubierto	morir: muerto	ver: visto
decir: dicho	poner: puesto	volver: vuelto
escribir: escrito	resolver: resuelto	

Compounds of these verbs have the same irregularity in the past participle.

describir: descrito	descubrir: descubierto	devolver: devuelto
----------------------------	-------------------------------	---------------------------

One type of adjective, the past or perfect participle (**el participio pasado**), occurs particularly frequently with **estar** to describe the state or condition that results when an event or circumstance causes a change. ¡OJO! In this construction, the past participle must agree in gender and number with the noun it modifies. It may also modify nouns directly.

Event/Circumstance	Resultant Condition
Alguien cerró la puerta. → <i>Someone closed the door.</i> →	La puerta está cerrada . <i>The door is closed.</i>
Alguien rompió las sillas. → <i>Someone broke the chairs.</i> →	Las sillas están rotas . <i>The chairs are broken.</i>
La noticia preocupó a mis padres. → <i>The news worried my parents.</i> →	Mis padres están preocupados . <i>My parents are worried.</i>

Práctica B Complete las siguientes oraciones con la forma apropiada del participio pasado del verbo *en letra cursiva azul*.

- Ayer trabajamos todo el día para *resolver* estos problemas. Esta mañana, por fin, todos los problemas están _____.
- Los anuncios estereotípicos *enojaron* a los clientes; ahora no van a comprar nada porque están muy _____.
- Mis amigas siempre se *pierden* (*get lost*). Llevo dos horas esperándolas. Creo que están _____ otra vez.
- Dicen que cuando las personas *mueren*, van a un lugar hermoso. Mi tía está _____ y estoy seguro de que está en ese lugar.
- Durante la Edad Media (*Middle Ages*), los europeos *escribían* los documentos importantes en latín. Por eso, estos documentos antiguos están _____ en latín.

Prác. B. Answers

- resueltos*
- enojados*
- perdidas*
- muerta*
- escritos*

AUTOPRUEBA Complete las siguientes oraciones con la forma apropiada de **ser** o **estar**, según el contexto. ¡OJO! Todos los verbos están en el presente.

- Aquella ventana _____ rota.
- El baile _____ en el gimnasio de la escuela.
- Los niños _____ jugando en su recámara.
- Ya _____ las once de la noche y quiero acostarme.
- La ciudad de Arecibo _____ en el noreste de Puerto Rico.
- Ella _____ estadounidense, pero nosotras _____ de Colombia.
- Nosotros _____ muy contentos de haber visitado (*to have visited*) esta semana.
- ¿ _____ (Tú) estudiante en esta universidad?

Conversación

Con. A. Answers

1. son 2. están, es 3. es, estar 4. son 5. son
6. son 7. son, está, está 8. están

A. Generalizaciones Las siguientes oraciones representan generalizaciones (algunas falsas y otras ciertas) muy comunes. Complételas con la forma apropiada de **ser** o **estar**, según el contexto. Luego, comente si Ud. está de acuerdo o no con cada generalización.

1. En los Estados Unidos, los republicanos _____ conservadores.
2. Las escuelas públicas no _____ bien financiadas; por eso, la educación que ofrecen no _____ buena.
3. Si una mujer _____ madre, debe _____ en casa con los niños.
4. Las personas mayores (*old*) con frecuencia _____ más liberales que las personas jóvenes.
5. Los hombres que usan secador de pelo (*hair dryer*) y laca (*hair spray*) _____ poco masculinos.
6. Los mejores autos del mundo _____ de Detroit.
7. Los hombres no _____ muy observadores; normalmente no saben si su casa _____ limpia o sucia ni si su ropa _____ en buenas o malas condiciones.
8. Los norteamericanos _____ más interesados en el dinero que los europeos.



B. Guiones Nuestras expectativas acerca de una situación influyen nuestra percepción. A continuación hay un dibujo con más de un posible contexto; cada contexto sugiere una interpretación diferente de lo que (*what*) pasa en el dibujo. En grupos de tres o cuatro personas, inventen por lo menos cinco oraciones con **ser** o **estar** para explicar lo que pasa en el dibujo, según cada contexto distinto. Sigán el modelo.



MODELO: Contexto: turistas estadounidenses

El hombre *es* Howard; la mujer *es* su esposa Louise. *Son* de Nueva York. *Están* de vacaciones en la Argentina. El restaurante *es* muy elegante. Howard *está* buscando su diccionario bilingüe porque no sabe mucho español. Louise no *está* preocupada todavía porque *está* segura que Howard va a encontrar la solución. El otro hombre *está* irritado; cree que todos los turistas *son* brutos.

Vocabulario útil

encontrar (encuentro)
la solución
el diccionario bilingüe
el restaurante
bruto/a
de vacaciones

1. **Contexto:** telenovela (*soap opera*)

2. **Contexto:** novela de espionaje

Vocabulario útil

proponer (like poner)
matrimonio
el/la amante lover
el anillo de compromiso engagement ring
el ex esposo
celoso/a jealous
enamorado/a in love
sorprendido/a

Vocabulario útil

el/la agente doble
el agente secreto / la agente secreta
el detective secreto / la detective secreta
la información robada
la pistola
asustado/a

C. Guiones

Paso 1. ¿Qué ocurre cuando Paul y Karen pasan su primer semestre en la universidad? Describa los siguientes dibujos para contar su historia. Use *ser* o *estar*, según el contexto, e incorpore el vocabulario indicado si le parece útil.



1. padres, conservador / hijos, obediente / familia, pequeño, feliz / todos, contento



2. hijos, mayor / dejar a los padres / ir a la universidad / separación difícil, triste



3. padres, triste / perro, triste / recordar a los hijos / extrañarlos (*to miss them*) / querer verlos



4. padres, sorprendido / perro, furioso / apariencia física de los hijos, diferente / hijos, ¿diferente interiormente (*on the inside*)?

Paso 2. ¿Cómo se puede explicar la reacción de los padres cuando Karen y Paul vuelven a casa? ¿Se basa en algún estereotipo asociado con la apariencia física de sus hijos? Explique.

Nota cultural

In some parts of Central and South America, but most notably in Argentina, **tú** is replaced by the pronoun **vos**. The **vos** verb endings for present tenses (indicative, subjunctive, and some commands) differ from the **tú** endings.

vos hablás ↔ tú hablas
Sentáte (vos). ↔ Siéntate (tú).

There is often variation within the **vos** verb forms. For example, the following negative commands are both possible **vos** forms, depending on the region and sometimes the social class of the speaker:

No lo pienses. ↔ No lo pensés.

Gramática 4: Warm-Up

Provide the following dialogue on the board or overhead. Have students identify a program type that might include this kind of dialogue (*una telenovela*). Then have them identify the verbs that are accompanied with *yo* or *tú*. Which verbs are not accompanied by a pronoun? Ask if they know why and point out they will learn more about subject pronouns in *Gramática 4*.

ÉL: *No podemos continuar en esta situación. Creo que debemos separarnos.*

ELLA: *¿Estás loco? Yo te amo. ¿No piensas en mis sentimientos?*

ÉL: *Lo siento, Isabel, pero los sentimientos cambian. Ahora mi corazón pertenece a otra mujer. Ya no te quiero como antes.*

ELLA: *(Llorando.) ¡Pero no puedes abandonarme ahora! Tú no sabes la noticia que tengo para ti. . .*

4 Subject Pronouns and the Present Indicative

A. Subject Pronouns

Singular	Plural
yo	nosotros, nosotras
tú	vosotros, vosotras
Ud., él, ella	Uds., ellos, ellas

Tú is used with persons with whom you have an informal relationship: family members (in most Hispanic cultures), close friends, and children. **Usted** (abbreviated **Ud.** or **Vd.**) is used in more formal relationships or to express respect. The plural form of both **tú** and **usted** is **ustedes** (**Uds.** or **Vds.**), except in Spain, where **vosotros/as** is used in informal situations.

Subject pronouns (**los sujetos pronominales**) are not used as frequently in Spanish as they are in English, because Spanish verb endings indicate the person. For example, **comemos**, with its **-mos** ending, can only mean *we eat*. Spanish subject pronouns *are* used, however, for clarity, emphasis, or contrast.

Él no come pescado, pero **ella** sí. *He doesn't eat fish, but she does.*

B. Uses of the Present Indicative

The Spanish present indicative (**el presente de indicativo**) regularly expresses

- an action in progress or a situation that exists at the present moment.
 ¿Qué **haces**? *What are you doing?*
- an action that occurs regularly (although it may not be in progress at the moment), or a situation that exists through and beyond the current moment.
 Todos los días **voy** a la universidad. *I go to the university every day.*
 En Seattle **llueve** con frecuencia. *It rains frequently in Seattle.*
- an action or situation that will take place in the near future.
 Mañana **salimos** a las tres de la tarde. *Tomorrow we are leaving (going to leave) at three in the afternoon.*

C. Forms of the Present Indicative of Regular Verbs

Here are the principal parts of stem-constant and stem-changing regular verbs.

	-ar Verbs	-er Verbs	-ir Verbs
no stem change	hablar hablo hablamos hablas habláis habla hablan	comer como comemos comes coméis come comen	vivir vivo vivimos vives vivís vive viven
e → ie	cerrar cierro cerramos cierras cerráis cierra cierran	querer quiero queremos quieres queréis quiere quieren	sugerir sugiero sugerimos sugieres sugerís sugiere sugieren

	-ar Verbs	-er Verbs	-ir Verbs
o → ue	recordar rec <u>ue</u> rdo record <u>amos</u> rec <u>ue</u> rdas record <u>áis</u> rec <u>ue</u> rda rec <u>ue</u> rdan	volver vuel <u>vo</u> volv <u>emos</u> vuel <u>ves</u> volv <u>éis</u> vuel <u>ve</u> vuel <u>ven</u>	dormir du <u>er</u> mo dorm <u>imos</u> du <u>er</u> mes dorm <u>ís</u> du <u>er</u> me du <u>er</u> men
e → i			pedir pid <u>o</u> ped <u>imos</u> pid <u>es</u> ped <u>ís</u> pid <u>e</u> pid <u>en</u>

- The underlined segments in the chart are person/number endings.

tú	-s	vosotros/as	-is
nosotros/as	-mos	Uds./ellos/ellas	-n

With the exception of the preterite, you will see the same person/number endings in all of the Spanish verb forms that you will study.

- In the present tense, stem changes occur in all forms except **nosotros** and **vosotros**. There are three patterns: **e → ie**, **o → ue**, **e → i**. In vocabulary lists, verbs with stem changes in the present tense show the **yo** form of the present tense in parentheses, with the stem-vowel indicated in color: **cerrar (cierro)**, **volver (vuelvo)**, **pedir (pido)** (i).*
- Remember that the stem-changing verbs **decir (i)**, **tener (ie)**, and **venir (ie)** also have an irregularity in the **yo** forms: **digo, tengo, vengo**.

Práctica A Laura y su hermano gemelo (*twin brother*) Luis son estudiantes súper serios. ¿Cómo se compara Ud. con ellos? Conteste las siguientes preguntas.

- Tenemos doce clases este semestre. ¿Y Ud.?
- Nunca almorzamos. ¿Y Ud.?
- Volvemos temprano de las vacaciones para estudiar. ¿Y Ud.?
- Solo dormimos de tres a cuatro horas cada noche. ¿Y Ud.?
- Preferimos las clases a las ocho de la mañana. ¿Y Ud.?
- Recordamos todo lo que (*that*) aprendemos. ¿Y Ud.?
- Pasamos al ordenador (*computer*) nuestros apuntes (*notes*) de clase. ¿Y Ud.?
- Nunca tomamos cerveza durante la semana. ¿Y Ud.?

D. Forms of the Present Indicative of Irregular Verbs

You have reviewed the conjugations of **ser** and **estar**. **Ir** and **oír** are two other common Spanish verbs whose conjugations are exceptions to the regular patterns.

ir [†]		oír	
voy	vamos	oigo	oímos
vas	vais	oyes	oís
va	van	oye	oyen

*A second vowel in parentheses after a verb in a vocabulary list refers to additional stem changes in the preterite and in the present participle: **preferir (prefiero)** (i), **morir (muero)** (u), **pedir (pido)** (i). These forms will be described in later chapters.

†Infinitives in **colored font** in paradigms and vocabulary lists are conjugated in their entirety in Appendix 3.

¿Recuerda Ud.?

Jugar is the only verb that changes **u → ue**.

juego	jugamos
juegas	jugáis
juega	juegan



Prác. A. Answers

- tengo
- almuerzo
- vuelvo
- duermo
- prefiero
- recuerdo
- paso
- tomo

¿Recuerda Ud.?

Conocer means to know in the sense of to be familiar with (a person, place, or thing). **Saber** means to know (facts).

Conozco a Juan, pero no sé dónde vive. *I'm acquainted with Juan, but I don't know where he lives.*

When followed by an infinitive, **saber** means to know how to (do something). As in English, it can be paraphrased using the verb **poder** (to be able, can).

Sé esquiar. (**Puedo** esquiar.) *I know how to ski. (I can ski.)*

A number of other verbs have an irregular form only in the stem of the first-person singular, whereas their other forms follow the regular pattern. Here are several of the most common ones.

caer:	caigo , caes, cae...
conocer:	conozco , conoces, conoce...
dar:	doy , das, da...
hacer:	hago , haces, hace...
pertenecer:	pertenezco , perteneces, pertenece...
poner:	pongo , pones, pone...
saber:	sé , sabes, sabe...
salir:	salgo , sales, sale...
traer:	traigo , traes, trae...
ver:	veo , ves, ve...

The following verb groups are sometimes classed as “irregular,” although their changes are predictable according to normal rules of Spanish spelling (see Appendix 2).

Verbs that end in -guir:	sigo , sigues, sigue ...
Verbs that end in -uir:	construyo , construyes , construye ...
Verbs that end in -ger:	escojo , escoges , escoge ...

E. Ir a, acabar de, and soler

There are three verbs that, when followed by the infinitive of another verb, have special meanings.

- **Ir + a + infinitive** expresses English *to be going to (do something)*.

Voy a ver una película. *I am going to watch a movie.*
¿Qué vas a hacer este fin de semana? *What are you going to do this weekend?*

- **Acabar + de + infinitive** expresses English *to have just (done something)*.

Acabo de ver una película. *I have just watched a movie.*
Mi mejor amiga acaba de llegar. *My best friend has just arrived.*

- **Soler + infinitive** expresses English *to usually (do something)*.

¿Dónde sueles almorzar? *Where do you usually have lunch?*
Suelo ir al cine los miércoles. *I usually go to the movies on Wednesdays.*



Prác. B. Answers

1. **viajo**, llevo 2. **doy** 3. **suelo** 4. **conseguimos** 5. **oímos**
 6. **traigo** 7. **acabo** 8. **conozco** 9. **voy**

Prác. B. Follow-Up

Personalize the activity by having students work in pairs to answer the following questions.

Práctica B Imagínesse que Ud. y su familia están visitando al Sr. y a la Sra. de Tal, que son muy aficionados al turismo. Conteste las preguntas que ellos les hacen con la forma apropiada de la primera persona (singular o plural), según el contexto.

1. Cuando viajamos, llevamos ropa de muchos colores. ¿Y Ud.?
2. Les damos muy buenas propinas (*tips*) a los meseros. ¿Y Ud.?
3. Solemos sacar fotos de todo. ¿Y Ud.?
4. Mi esposo consigue muchos mapas y folletos (*brochures*) de cada lugar. ¿Y Uds.?
5. Mi esposa oye todas las explicaciones de los guías. ¿Y Uds.?
6. Traemos muchos recuerdos (*souvenirs*). ¿Y Ud.?
7. Acabamos de regresar de las Islas Canarias. ¿Y Ud.?
8. Conocemos toda Europa y el Caribe. ¿Y Ud.?
9. El próximo año vamos a viajar muchísimo. ¿Y Ud.?

1. *Imagínate que estos son tus padres. ¿Cómo se visten para hacer un viaje a Cancún o San Juan? ¿Se visten de esta manera o llevan ropa distinta?*
2. *¿Qué llevan en las manos? ¿Por qué?*
3. *Si algún día tu hijo/a te dice que te parece al hombre / a la mujer del dibujo, ¿cómo te vas a sentir? ¿Te vas a cambiar de ropa? ¿Por qué sí o por qué no?*

AUTOPRUEBA Complete los siguientes minidiálogos con la forma apropiada del verbo entre paréntesis, según el contexto.

1. ___ Solemos ir a la playa de vacaciones. ¿Y Ud.
___ (**Soler**) ir a las montañas donde tengo un rancho.
2. ___ ¿Conocen Uds. a mi hermano Alberto?
___ Sí, lo (**conocer**) muy bien.
3. ___ ¿Oyes un ruido afuera?
___ No, no (**oír**) nada.
4. ___ ¿Cuántas horas duermen Uds. cada noche?
___ Pues, Sergio (**dormir**) solo cuatro o cinco horas, pero yo (**dormir**) al menos ocho.
5. ¿A quién le (**pertenecer**) esta bolsa? ¿A ti?
6. Luisa está muy triste porque (**extrañar**) a su familia.
7. Nos gustan mucho tus fiestas. Siempre (**divertirse**) mucho.
8. ¿A qué hora (**almorzar**) tú? ¿Antes o después de mediodía?

Conversación

A. Oraciones Complete las siguientes oraciones con frases usando verbos que Ud. considere apropiados, según el contexto.

1. Soy un estudiante típico / una estudiante típica de esta universidad. Por las noches, yo normalmente (nunca) _____.
2. Generalmente, los fines de semana mis amigos y yo (nunca) _____.
3. El turista típico / La turista típica, cuando viaja, (nunca/siempre) _____.
4. Por lo general, los políticos (nunca) _____.
5. Ese chico / Esa chica se prepara para ser deportista profesional; por eso (nunca) _____.

B. ¿Qué van a hacer? Haga conjeturas sobre (*Imagine*) lo que van a hacer y lo que acaban de hacer los siguientes individuos.

MODELO: Un estudiante típico está en la librería (*bookstore*) universitaria. →
Va a comprar una camiseta con el nombre de la universidad.
Acaba de vender todos los libros del semestre pasado.

1. Un estudiante típico está en el estadio.
2. Ud. y sus amigos están de vacaciones en Cancún.
3. Salimos de clase y estamos muy contentos.
4. El vecino / La vecina de Ud. regresa a casa a las tres de la mañana.
5. Un tipo muy atlético entra en un gimnasio.
6. Los padres de Ud. lo/la llaman por teléfono.
7. Una muchacha muy estudiosa sale de la biblioteca.
8. Dos novios están en el parque.



C. Entrevistas Use las siguientes preguntas para entrevistar a ocho compañeros de clase. (Hágale una pregunta diferente a cada compañero/a.) En su cuaderno o en una hoja de papel aparte, escriba el nombre de cada persona que Ud. entrevista y los datos (información) que le da. Siga el modelo. Luego, compare sus respuestas con las de sus compañeros. ¿Qué tienen en común sus respuestas? ¿Qué diferencias hay?

MODELO: Nombre: Mary S.

Pregunta: 1

Ella suele escuchar música cuando va en coche, cuando viaja y mientras estudia. Prefiere la música clásica.

1. ¿Cuándo sueles escuchar música? ¿Qué clase de música prefieres?
2. ¿Qué sueles hacer cuando vas de viaje?
3. ¿Cuál es tu rutina cuando vuelves a casa después de las clases?
4. ¿Qué aficiones (*hobbies*) tienes? ¿Qué haces para divertirte?
5. ¿Qué clase de película (libro, comida,...) prefieres?
6. ¿A qué grupos o asociaciones perteneces? ¿Qué actividades hacen Uds. allí?
7. ¿En qué circunstancias sueles practicar el español?
8. ¿Qué sueles hacer antes de esta clase? ¿Qué sueles hacer después?

D. ¿Quiénes son?

- ¿Quiénes son los individuos que están en la foto? ¿Dónde están? ¿Qué hacen?
- Use su imaginación para inventar un posible diálogo entre estas personas. ¿De qué hablan? ¿Por qué están allí? ¿En qué piensan? ¿Qué van a hacer después?
- Cuando Ud. sale con sus amigos, ¿es su manera de divertirse parecida a o diferente de la de este grupo? ¿Piensa que esta es una buena forma de divertirse? ¿Por qué sí o por qué no?



E. Descripciones Describa los siguientes dibujos con todos los detalles que pueda.

- ¿Quiénes están en cada dibujo? ¿Cómo son? ¿Qué relación existe entre los varios individuos? ¿Dónde están? ¿Qué hacen? ¿Qué acaba de pasar en cada dibujo? ¿Qué va a pasar después?
- Cada dibujo presenta una imagen estereotipada de un país o de un grupo de personas. Identifique el país o la nacionalidad de la gente en cada dibujo y explique en qué consiste el estereotipo. Según algunas personas, ¿cómo suelen actuar los individuos de este grupo?



1.



2.



3.

5 Direct Objects

Objects receive the action of the verb. The direct object (**el complemento directo**) is the primary object of the verbal action. It answers the question *who(m)?* or *what?* The direct object can be a single word or a complete phrase.

David oye a **las chicas**.
María va a pagar **la cuenta**.
Javier sabe **que vienes mañana**.

David hears (whom?) *the girls*.
María is going to pay (what?) *the bill*.
Javier knows (what?) *that you're coming tomorrow*.

Con. E: Expansion

Have students work in pairs to create short dialogues between the characters in the illustrations and an imaginary TV interviewer, explaining their current situation. Here are some questions they might answer.

1. ¿De qué país es Ud. / son Uds.? ¿de qué ciudad?
2. ¿Qué hace Ud. / hacen Uds. en este momento? ¿Y qué hacen las personas en su país de origen? ¿En qué país prefiere(n) estar? ¿Por qué?
3. ¿Cuáles son algunos de los problemas que complican su vida? ¿Cómo piensa(n) solucionarlos?
4. ¿Cuál es la imagen estereotipada de una persona de su país natal? ¿Qué piensa(n) de esa imagen? Explique(n).
5. Pueden decirles a los televidentes algo en general sobre los tipos y estereotipos de su país. ¿Qué les van a decir?

Have pairs present their dialogues to the class. Students should list the most common types and stereotypes mentioned in the dialogues.

Gramática 5: Warm-Up

Provide the following words and sentences on the board or overhead and have students match each word with the corresponding belief. Ask if students think each is true or not. Point out that they probably used the direct object pronouns in the sentences to help make the matches. Can they identify the direct object pronouns in the sentences? Tell students that four of the phrases they matched use the personal *a*. Have them identify those phrases and ask if they remember why the personal *a* is needed. Students will learn more about direct object pronouns in *Gramática 5*.

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. la felicidad (f) | a. Nadie las entiende. |
| 2. el dinero (e) | b. Nadie lo puede detener (stop). |
| 3. la televisión (g) | c. Los llevamos en el corazón. |
| 4. el tiempo (b) | d. Mucha gente los considera deshonestos. |
| 5. a los amigos (c) | e. Lo necesitamos para sobrevivir. Es importante tenerlo. |
| 6. a los abogados (d) | f. Todos la buscan, pero pocos parecen tenerla. |
| 7. a los hispanoamericanos (h) | g. La miramos para divertirnos, pero no siempre funciona. |
| 8. a las mujeres (a) | h. Algunos los consideran perezosos. |

¿Recuerda Ud.?

Direct objects that refer to specific persons (or animals) are preceded by the object marker **a** (the personal **a**).

Conozco **a su familia**. (specific persons)
I know his family.

Conozco su música.
I know his music.

No quiero ver **a mi amigo** nunca más.
(specific person)
I don't ever want to see my friend again.

Necesito un nuevo amigo. (nonspecific person)
I need a new friend.

The question word **quién** and the pronouns **nadie** and **alguien** are preceded by **a** when used as direct objects.

Answers to the question **¿A quién...?** are preceded by **a**.

—¿**A** quién visita Roberto?
—*Who(m) is Roberto visiting?*

—**A** sus hermanos.
—*His brothers.*

—Debes buscar **a alguien** para ayudarte.
—*You should look for someone to help you.*

—No necesito **a nadie**.
—*I don't need anyone.*

Nota comunicativa

Lo (*it*) is never used as the subject of a sentence. The English subject pronoun *it* has no equivalent in Spanish; it is simply not expressed.[†]

Llueve.
It's raining.

Está en la mesa.
It's on the table.

Lo/La corresponds only to the English direct object pronoun *it*.

¿El libro? Debes leer**lo**.
The book? You should read it.

¿La película? Debes ver**la**.
The movie? You should see it.

A. Direct Object Pronouns

Direct object pronouns (**los pronombres de complemento directo**) replace nouns or phrases that have been mentioned previously.

me	me
te	you (informal)
lo (le)*	him, it, you (formal)
la	her, it, you (formal)

nos	us
os	you all (informal)
los (les)*	them, you all (formal)
las	them, you all (formal)

David oye a **las chicas**, pero yo no **las** oigo.

Javier sabe **que vienes mañana**, pero Jorge no **lo** sabe.

María va a pagar **la cuenta** porque Camila no **la** puede pagar.

but Necesito **un lápiz**. ¿Tienes **uno**?

David hears the girls, but I don't hear them.

Javier knows that you are coming tomorrow, but Jorge doesn't know (it).

María is going to pay the bill because Camila can't pay it.

I need a pencil. Do you have one?

In the last example, the direct object noun (**un lápiz**) is nonspecific (any pencil) and for this reason cannot be replaced by a direct object pronoun. Expressions that answer the question *how?* or *where?* are not direct objects and cannot be replaced by direct object pronouns either.

—¿Cuándo van a la fiesta?

—Vamos (allí) como a las ocho y media.

—¿Hablan muy rápidamente?

—Sí, hablan rápidamente.
(Sí, hablan así.)

—*When are you going (where?) to the party?*

—*We're going (there) around eight thirty.*

—*Do they talk (how?) rapidly?*

—*Yes, they talk rapidly. (Yes, they talk that way.)*

B. Placement of Direct Object Pronouns

In Spanish, object pronouns generally precede conjugated verbs. When the conjugated verb is followed by an infinitive or present participle, the object pronoun may attach to the end of either of these forms.

¿La casa? { ¿**La** puedes ver? *The house? Can you see it?*
¿Puedes ver**la**?

¿El informe? { Está escribiendo**lo** ahora. *The report? She's writing it now.*
Lo está escribiendo ahora.

Direct object pronouns attach to affirmative commands, but precede negative commands.

Este candidato parece muy trabajador. ¡**Contrátenlo!** *This candidate seems to be a hard worker. Hire him!*

El otro candidato parece perezoso. **No lo** contraten. *The other candidate seems lazy. Don't hire him.*

***Le(s)** is used instead of **lo(s)** in many parts of Spain and in some parts of Spanish America as the direct object pronoun.

[†]The subject pronouns **él** and **ella** are occasionally used to express the English subject *it*, but this usage is infrequent.

Práctica Juan el perezoso conversa sobre sus hábitos de estudio con Luis y Laura, los gemelos súper estudiosos. Invente sus diálogos usando los pronombres de complemento directo.



MODELO: hacer los ejercicios del cuaderno →

JUAN: ¿Hacen siempre **los ejercicios del cuaderno**?

LAURA: ¡Claro que **los** hacemos siempre! ¿Y tú?

JUAN: No, no **los** hago nunca.

- | | |
|---|--|
| 1. recordar la lección | 5. llevar el libro a clase |
| 2. seguir los consejos (<i>advice</i>) del profesor / de la profesora | 6. repasar los apuntes de clase |
| 3. necesitar usar el diccionario | 7. escuchar CDs en el laboratorio de lenguas |
| 4. escribir las composiciones | 8. saber la fecha del examen |

Prác. Answers

1. *la recordamos; no la recuerdo* 2. *los seguimos; no los sigo* 3. *lo necesitamos usar; no lo necesito usar* 4. *las escribimos; no las escribo* 5. *lo llevamos; no lo llevo* 6. *los repasamos; no los repaso* 7. *las escuchamos; no las escucho* 8. *la sabemos; no la sé*

AUTOPRUEBA Complete las siguientes oraciones con pronombres de complemento directo (**me, te, lo, la, nos, los, las**), según el contexto.

- A Marisol le encantan las novelas de amor y _____ lee todo el tiempo.
- Respetamos a la Sra. Robles porque _____ consideramos muy trabajadora.
- Algunas mujeres dicen que los hombres son imposibles porque no _____ entienden.
- No puedo acompañarte mañana porque Susana ya _____ invitó al cine.
- Estamos muy contentos esta noche porque Tomás _____ va a entretener con su guitarra.
- ¡Sergio, mi amigo! ¿Por qué no me saludaste cuando _____ vi en el parque ayer?
- Pablo hace mucho para ayudar a los pobres, y es por eso que _____ admiramos.

Conversación

A. Diálogos

Paso 1. Los siguientes diálogos presentan dos actitudes muy comunes hoy en día. Cambie los sustantivos *en letra cursiva azul* por pronombres de complemento directo o por sujetos pronominales cuando sea posible, o simplemente elimine la expresión repetida. Luego, comente los diálogos usando las preguntas que siguen.

- A:** Quiero este sombrero y voy a comprar *este sombrero*.

B: ¡Pero *ese sombrero* es muy caro! ¿Por qué no buscas *ese sombrero* en otra tienda?

A: No, *este sombrero* es exclusivo y no tienen *este sombrero* en ningún otro lugar. Voy a comprar *este sombrero* a cualquier precio: yo merezco (*deserve*) *este sombrero*.

 - ¿Dónde están estas personas? ¿Qué quiere hacer la persona A?
 - ¿Qué opina la persona B? ¿Cómo responde la persona A?
 - ¿Qué opina Ud.? ¿Asocia la actitud de la persona A con un hombre o con una mujer? Explique.

2. C: Todos los abogados son deshonestos. ¡Detesto *a los abogados!*
 D: Pero eso es un estereotipo. Los abogados pueden ayudarte. A veces necesitas *a los abogados.*
 C: No vas a convencerme. Simplemente no soporto (*I can't stand*) *a los abogados.*
- ¿De qué hablan estas personas? ¿Qué opiniones tiene cada una sobre el tema?
 - ¿Está Ud. de acuerdo con la persona C o con la persona D? ¿Por qué?



Paso 2. ¿Qué percepción tiene la gente de los médicos? ¿de los mecánicos? ¿de los periodistas? ¿de los atletas profesionales? ¿Qué opina Ud.? En parejas, inventen diálogos en que expresen opiniones generalizadas sobre las personas que tienen estas profesiones.

Con. B. Suggestion

Project the five scenes using an overhead projector. Have the class describe each scene in as much detail as possible, with books closed.



B. Guiones Describa las diferentes escenas que hay en el parque, usando las palabras y frases indicadas y los siguientes dibujos. Luego, imagínese lo que va a pasar después y conteste las preguntas. Utilice pronombres de complemento directo cuando sea posible. ¡OJO! En esta actividad y otras actividades similares en ¡Avance!, los diagonales dobles (//) significan: «iniciar una nueva oración».

MODELO: Una pareja de ancianos estar sentado // mirar gente y charlar (to chat) // acabar de comprar pasteles

¿Qué van a hacer ellos con los pasteles? ¿comer en el parque? ¿dejar para los pájaros? ¿llevar a casa y comer allí? →

Una pareja de ancianos está sentada en el parque. Mira a la gente y charla. Ellos acaban de comprar pasteles. No los van a comer en el parque; no los van a dejar para los pájaros tampoco. Van a llevarlos a casa y comerlos allí.



1.



2.



3.



4.

1. José tener tortuga / sacar de paseo // los otros niños mirar y señalar // José no verlos
 ¿Qué va a hacer José con la tortuga? ¿llevar a casa? ¿regalar? ¿dejar libre (free)?
2. María pasear en bicicleta / perder cartera // su amigo ver y saludar // María no ver
 ¿Qué va a hacer su amigo? ¿recoger (to pick up)? ¿guardar (to keep)? ¿llamar?
3. jóvenes jugar al béisbol // Nora y Enrique tratar de coger (to try to catch) pelota // Enrique no ver a Nora // Nora tampoco ver a Enrique // Jorge mirar alarmado
 ¿Qué va a pasar? ¿chocar (to collide)? ¿coger?
4. ladrón correr con el maletín // policía seguir // la gente mirar
 ¿Qué va a pasar? ¿ladrón escaparse? ¿policía atrapar? ¿gente ayudar?

UN POCO DE TODO

¡OJO!

	Examples	Notes
trabajar funcionar	<p>Todos trabajamos mucho para vivir. <i>We all work hard for a living.</i></p> <p>Mi reloj ya no funciona. <i>My watch doesn't work (run) anymore.</i></p> <p>¿Sabes cómo funciona este aparato? <i>Do you know how this gadget works?</i></p>	<p>In Spanish, <i>to work</i> meaning <i>to do physical or mental labor</i> is expressed by the verb trabajar.</p> <p><i>To work</i> meaning <i>to run</i> or <i>to function</i> is expressed by the verb funcionar.</p>
bajo corto breve	<p>Mis padres son bajos y por eso yo solo mido cinco pies. <i>My parents are short, and so I'm only five feet tall.</i></p> <p>Tus pantalones son demasiado cortos. <i>Your pants are too short.</i></p> <p>La conferencia fue muy breve (corta). <i>The lecture was very brief (concise, short).</i></p>	<p>Shortness of height is expressed in Spanish with bajo.</p> <p>Shortness of length is expressed by corto.</p> <p>Short in the sense of <i>concise</i> or <i>brief</i> is expressed with either corto or breve. (Note that all these adjectives are generally used with ser.)</p>
mirar buscar (qu) parecer (parezco)	<p>Quiero mirar la televisión. <i>I want to watch TV.</i></p> <p>¡Mira! Allí hay un Rolls Royce. <i>Look! There's a Rolls Royce.</i></p> <p>¿Qué buscas? <i>What are you looking for?</i></p> <p>Parece que va a llover. <i>It looks like it's going to rain.</i></p>	<p><i>To look</i> is expressed in Spanish by mirar when it means <i>to look at</i> or <i>to watch</i>.</p> <p>The command form of mirar is often used to call someone's attention to something.</p> <p><i>To look for</i> is expressed by buscar.</p> <p>When <i>to look</i> expresses a hypothesis (<i>to look like, to seem, or to appear</i>), parecer is used.</p>

Un poco de todo: Juego

Prepare four cards with the regions and questions as indicated.

1. España

- 100 pts: ¿Cuál es la capital de España?
- 200 pts: ¿Cuál es uno de los bailes típicos de España? ¿Y uno de los platos típicos?
- 300 pts: ¿Cuáles son dos de las regiones o ciudades de España (además de la capital)?
- 400 pts: ¿A qué hora normalmente almuerzan los españoles?

2. Norteamérica (Estados Unidos y México)

- 100 pts: ¿Cuál es la capital de México?
- 200 pts: ¿Cuáles son dos de las regiones o ciudades de los Estados Unidos que tienen una gran población mexicana?
- 300 pts: ¿Cuáles son dos de los platos típicos mexicanos? (¡Cuidado! Los tacos y burritos no valen.)
- 400 pts: ¿Cómo se llama el tratado comercial entre el Canadá, los Estados Unidos y México?

3. Centroamérica y el Caribe

- 100 pts: ¿Cómo se llama el canal que une el océano Atlántico con el Pacífico?
- 200 pts: ¿Cuáles son dos de los países centroamericanos?
- 300 pts: ¿Cómo se llama un baile típico de esta región?
- 400 pts: ¿Cuáles son tres de los países europeos que colonizaron (colonized) partes del Caribe?

4. Sudamérica

- 100 pts: ¿Qué país sudamericano es famoso por su café?
- 200 pts: ¿Cómo se llama la cordillera de montañas (mountain range) que atraviesa Sudamérica?
- 300 pts: ¿En qué país sudamericano no se habla español como idioma oficial?
- 400 pts: ¿Qué gran civilización indígena antigua floreció (flourished) en Sudamérica?

Divide students into four groups and give each group one card. Each group will have five minutes to try to answer the questions. Then they will present their questions and answers to the class, receiving the points for correct answers. Discuss which area is more well-known by the students and why that might be.

Un poco de todo A. Answers

1. trabaja 2. baja 3. mira 4. Parece
5. buscando 6. breve 7. mira 8. funciona
9. trabajo 10. corto 11. Parece 12. parecen

A. Volviendo al dibujo Indique la palabra que mejor complete cada oración.

Carmen es una estudiante muy atlética que (*funciona/trabaja*)¹ muy duro para mantenerse en forma.^a Ahora está en su cuarto haciendo gimnasia y escuchando música. Alguien toca a la puerta. Carmen la abre y ve a una joven (*bajal/corta*)² con maletas y libros, que la (*miral/parece*)³ con una expresión de pregunta. «(*Miral/Parece*)⁴ una estudiosa», piensa Carmen.

ROSA: Hola. Me llamo Rosa. Estoy (*buscando/mirando*)⁵ la habitación 204.

CARMEN: Aquí es. Yo soy Carmen. Vamos a ser compañeras de cuarto. ¡Entra!

Después de una (*bajal/breve*)⁶ pausa, durante la cual ella (*buscal/mira*)⁷ la habitación con curiosidad, Rosa habla.

ROSA: ¡Tu estéreo (*funciona/trabaja*)⁸ muy bien!

CARMEN: ¡Ah, sí! ¿Te molesta la música?

ROSA: ¡Qué va! Me gusta mucho. En el restaurante donde (*funciono/trabajo*)⁹ tocan ese tipo de música... También veo que tienes equipo para hacer ejercicio. ¿Puedo usarlo?

CARMEN: ¡Claro! ¿Haces ejercicio con frecuencia?

ROSA: ¡Sí, sí! Es muy importante para mí. Todas las mañanas salgo a correr.

CARMEN: ¡Qué bien! Pues podemos correr juntas.



La conversación continúa, y en (*bajal/corto*)¹⁰ tiempo Carmen y Rosa se llevan muy bien. (*Miral/Parece*)¹¹ que van a tener buenas relaciones después de todo. Muchas veces las personas no son lo que (*miran/parecen*).¹²

^aen... *in shape*

Un poco de todo B. Answers

1. No trabajamos, parece 2. parece, no funciona 3. ¡Mira! 4. Busco, bajo 5. trabaja 6. corta

B. ¿Cómo se dice? Expresé en español las palabras y expresiones *en letra cursiva azul*.

1. *We aren't working* today because *it looks* as if it's going to rain.
2. My watch *looks* expensive, but *it doesn't work* very well.
3. *Look!* There's an insect in my soup!
4. *I'm looking for* a *short* man. His name is Pedro Ramírez.
5. Yes, I know him. He *works* at the university.
6. It's a very *short* movie, but it's boring.

C. Los estereotipos, ¿inevitables?* Complete el siguiente párrafo con la forma apropiada de los verbos. Cuando se dan varias palabras entre paréntesis, escoja la palabra apropiada.

Los estereotipos (**ser/estar/haber**)¹ malos —todos (**ser/estar/haber**)² de acuerdo en eso. (**Ser/Estar/Haber**)³ necesario pensar en (**las/los**)⁴ personas como individuos y no como representantes de distintos grupos. Cuando alguien (**considerar**)⁵ a un individuo como miembro de un determinado grupo, siempre (**expresar**)⁶ generalizaciones que en su mayor parte^a (**ser/estar/haber**)⁷ falsas. Estas generalizaciones, a su vez,^b (**producir**)⁸ estereotipos que luego (**causar**)⁹ (**muchas/muchos**)¹⁰ problemas. Pero cuando nosotros (**intentar**)¹¹ eliminar las generalizaciones, pronto (**estar**)¹² ante^c (**un/una**)¹³ dilema: En realidad, ¿(**ser/estar/haber**)¹⁴ posible pensar en cada uno de los 7 mil millones^d de habitantes del mundo como individuos? Hasta cierto punto, las generalizaciones (**ser/estar/haber**)¹⁵ inevitables.

También, todos (**comprender**)¹⁶ que el ser humano no (**vivir**)¹⁷ aislado, sino que^e (**formar**)¹⁸ parte de un grupo cultural. Y (**ser/estar/haber**)¹⁹ (**gran/grandes**)²⁰ diferencias entre los grupos. Decir que no (**ser/estar/haber**)²¹ grupos diferentes o que todos los grupos (**ser/estar/haber**)²² iguales es, en el fondo,^f la peor^g de las generalizaciones.

^aen... largely ^ba... in turn ^cfaced with ^d7... 7 billion ^esino... but rather ^fen... if the truth be told ^gla... the worst

D. En el espejo

Paso 1. Describa cómo *son* las personas que están delante del espejo. Luego describa cómo *están* reflejadas las personas en el espejo. ¿Están ambos contentos con su nueva apariencia física?



Paso 2. Imagínese que Ud. está delante de un espejo que cambia su apariencia física o personalidad de una manera favorable. ¿Cómo está Ud. reflejado/a en el espejo? ¿Y cómo es Ud. en realidad?

*The answers to this Un poco de todo paragraph (usually the third activity) are found in Appendix 8.

Lectura cultural *No somos los únicos que estereotipamos*

No hay duda que en este país existen muchos estereotipos acerca de los hispanohablantes, especialmente de los países hispanoamericanos. Como es común cuando se trata de estereotipos, hay algo de verdad en algunos, muchos exageran o deforman la realidad y otros son totalmente falsos. Pero, de lo que muchos norteamericanos no están conscientes es que las personas de otras culturas también nos estereotipan a nosotros. Lo interesante es que, frecuentemente, los estereotipos sobre tanto los hispanos como los norteamericanos, se originan en las mismas fuentes: los medios de comunicación y la opinión de personas que viajan al extranjero.

Muchas de las impresiones que tienen los norteamericanos no hispanos de los hispanos son creadas por la televisión, el cine, la música, la radio y los periódicos y revistas. Algunas de esas impresiones persisten desde hace muchos años,^a a pesar de haber evidencia que las contradice, por ejemplo: el cliché del hispano que siempre rehuye^b el trabajo, presentado en muchas comedias de televisión o cine. También, se ha explotado el mito del mexicano que pasa el día durmiendo debajo de un cacto para luego en la noche salir a beber y bailar hasta la madrugada.

Hasta la apariencia física del hispano es un estereotipo, por ejemplo: «todos son morenos, de pelo negro y bajos de estatura», «las mujeres llevan trajes de colores vivos y algunas, flores en el pelo». Otros estereotipos incluyen: «sus familias son grandes» y «viven en pueblos adormecidos y polvorientos^c». Hay quienes opinan que estos estereotipos se deben al hecho de que^d un buen número de inmigrantes hispanos viene de zonas rurales. La verdad es que al viajar por los países hispanos uno se da cuenta de^e la enorme generalización de estas ideas.

Por otro lado,^f ¿sabía Ud. que todos los norteamericanos vivimos en casas grandes y que muchos tenemos más de una? Esta es una de las muchas falsas imágenes que se forman algunos hispanos por medio de los programas de televisión y películas filmados en este país. Muchos hispanos también creen que todos manejamos lujosos automóviles deportivos. Pero, ¿cómo es el coche que Ud. maneja? La realidad es que la mayoría de nosotros no tenemos coche de lujo —y muchos no tenemos ningún coche.

Otros hispanos creen que la dieta norteamericana consiste solamente en pollo frito, pizza y hamburguesas. Después de todo, los restaurantes norteamericanos que sirven esta clase de comida se han exportado a casi todos los países hispanos. ¡Claro que se sorprenden cuando ven que no todos los norteamericanos comemos esta clase de comida!

Hay que mencionar también que hay hispanos que tienen ideas positivas acerca de nosotros. Dicen que somos muy organizados, que respetamos las leyes y que somos laboriosos, cumplidores^g y generosos, aunque también nos consideran arrogantes, tal vez por la forma en que han afectado a los países hispanos las decisiones de algunos de nuestros gobernantes.

^apersisten... *have persisted for years* ^bavoids ^cpueblos... *sleepy, dusty towns* ^dal... *to the fact that* ^ese... *realizes*
^fPor... *On the other hand* ^greliable



Un McDonald's en La Paz, Bolivia

Comprensión y expansión

Conteste las siguientes preguntas según la lectura.

1. ¿Cómo se forman muchos de los estereotipos sobre los hispanos y los norteamericanos?
2. ¿De dónde vienen muchas de las impresiones que los norteamericanos tienen de los hispanos?
3. Según la lectura, ¿cuáles son algunos de los estereotipos comunes sobre los hispanos?
4. Según la lectura, ¿cuáles son algunos de los estereotipos comunes sobre los norteamericanos?
5. ¿Cuáles son algunos estereotipos positivos sobre los norteamericanos? ¿Son acertados (*accurate*)?
6. ¿Corresponden los estereotipos sobre la cultura hispana con la vida y carácter de los hispanos que Ud. conoce?

Del mundo hispano

La conciencia (Parte 1)

Aproximaciones al texto

Convenciones literarias (Parte 1)

Many types of literature follow certain rules that lead to typical or even stereotypical patterns in the development of the characters and the plot. These rules, known as *literary conventions* (**convenciones literarias**), occur in all types of literature.

Every genre (**género**) and subgenre (**subgénero**)* have their own set of predetermined literary conventions that essentially establishes a “contract” between the author and the reader. For example, we know that a western follows different conventions than a murder mystery. Each genre is characterized by different kinds of characters, plots, settings (**ambientes**), and endings (**desenlaces**). Once identified, the genre allows the reader to make predictions about each of these elements.

Some kinds of literature follow the rules of their genre more closely than others. “Popular literature” that is aimed at a wider audience is usually more bound by literary convention than other kinds of literature. A well-known type of popular literature is the suspense story, or in Spanish **el cuento de suspenso**. It is similar to an Agatha Christie mystery or an Alfred Hitchcock episode of the classic television era in which the elements of surprise and irony play a vital role in the outcome of the plot.

Preguntas Lea las siguientes preguntas y contéstelas brevemente, basándose en su propia experiencia.

1. ¿Qué sabe Ud. del cuento de suspenso? ¿Cómo son los personajes? ¿Cómo es el argumento? Generalmente, ¿cómo termina?
2. ¿Cuáles son algunos de los problemas y conflictos que se tratan en esta clase de cuentos?
3. ¿Cómo es el lenguaje de estos cuentos? ¿popular? ¿serio? ¿emotivo? En su opinión, ¿refleja la forma de hablar de la clase baja? ¿de la clase media? ¿de los intelectuales?
4. ¿Cómo es el típico lector / la típica lectora del cuento de suspenso?

Suggestion

Have students match characters, plots, and denouements to different genres.

PERSONAJES

1. *Un hombre que lleva impermeable y fuma pipa* (c)
2. *Un hombre en pantalones vaqueros con sombrero y chaqueta de cuero* (leather) (a)
3. *Un individuo con una cabeza muy grande cubierta de antenas que emiten unos sonidos extraños* (b)

ARGUMENTOS

1. *Un hombre se enamora de una mujer y tiene muchas dificultades en conquistarla, pero al fin lo hace y se casan.* (b)
2. *Un hombre se enamora de dos mujeres y no puede decidir a cuál de ellas ama más. Se casa con las dos (¡ellas no lo saben!) y se producen muchas complicaciones.* (a)
3. *Un hombre se enamora de una mujer, pero su amor queda subordinado a la búsqueda (search) de un tesoro (treasure).* (c)

DESENLACES

1. *Un príncipe besa a una princesa dormida. Ella se despierta y una melodía romántica llena el teatro.* (c)
2. *Una mujer amenaza (threatens) a su marido con abandonarlo. Él la mira con odio y le recuerda que la casa y todo su dinero están a nombre de él.* (b)
3. *Un hombre vestido de negro con colmillos (fangs) muy largos y afilados da un grito diabólico y desaparece, tragado (swallowed) por la tierra.* (a)

Nota literaria

el género literario = la forma literaria de una obra (poesía, cuento, novela, drama, crónica, periodismo, etcétera), caracterizada por su propia forma, estilo o contenido

*Genre refers to a class or category of literature. The major genres are the novel, poetry, drama, the short story, and the essay. Within a given genre there are many types of *subgenre*; for example, within the genre of the novel, there is the adventure story, the romance, science fiction, the murder mystery, and so on.

Vocabulario para leer

aguantar	to tolerate	la ira	anger
amanecer (amanezco)	to break the dawn	la llamada	call
arremolinar	to whirl around	el Miércoles de ceniza*	Ash Wednesday
azotar	to whip against	la neblina	mist, thin fog
estremecerse (me estremezco)	to shiver	el posadero / la posadera	innkeeper
marcharse	to leave, go away	el pozo	well
mendigar (gu)	to beg	la sorpresa	surprise
no poder más	to be at the end of one's rope	la tiranía	tyranny
pedir (pido) (i) hospitalidad	to ask for hospitality	la tormenta	storm
reponer (like poner) fuerzas	to get back one's strength	el vagabundo	vagabond, bum
soportar	to support, tolerate	el viento	wind
la broma	joke	andrajoso/a	ragged
la calma	calm	boquiabierto/a	stunned (<i>from boca abierta</i>)
la conciencia	conscience	desamparado/a	homeless
la cuadra	stable	extraño/a	unknown; strange
la huerta	garden	negruzco/a	blackish in color
el huerto	orchard; garden	odioso/a	hateful
		siguiente	following
		sorprendido/a	surprised

Preliminary Exercises

- Have students explain the relationship between each pair of words from the story.
posadera y posadero / posada
nube / neblina
negro / negruzco
ojos / ojillos
temor / atemorizar
boca abierta / boquiabierto
- Have students scan the drawings provided with the story. What can they surmise from these? In what time period is the story set? What can they speculate about the relationships in the story, the plot, and the ending? Based on the title of the story, ask students what they expect the story theme to be.

Asociaciones ¿Qué se asocia con las siguientes palabras y conceptos o pares de palabras? Explique.

1. la conciencia
2. pedir hospitalidad
3. una tormenta
4. el vagabundo / el posadero
5. la calma / la tormenta
6. aguantar / no poder más

*Miércoles... *Ash Wednesday*: This day, which signals the beginning of observance of Lent in the Roman Catholic Church, or forty days before Easter, is marked by restraint, abstinence, and sobriety in accordance with church beliefs and customs.



SOBRE LA AUTORA

Ana María Matute (1926–) se considera una de las escritoras españolas más galardonadas (*award-winning*) de la época actual. Su producción literaria prolífica abarca (*covers*) muchos temas diversos, pero su predilección por historias sobre la juventud, la incomunicación, la pobreza y el sufrimiento la distinguen como portavoz (*spokesperson*) femenina de la realidad de la posguerra española. Como testigo de la violencia y la opresión de la Guerra Civil Española (1936–1939) en los años de su adolescencia, Matute reconoce y se interesa por los efectos de esa guerra sobre la sociedad, la economía y las relaciones interpersonales. Entre los premios literarios que ha recibido se incluyen el Premio Nacional de Literatura y el Premio Nadal; además, ha sido nombrada para el Premio Nobel de Literatura en 1976. Su carrera distinguida culminó en 1998 con su ingreso a la Real Academia Española de la Lengua, siendo la tercera mujer en ocupar esta posición en más de tres siglos. La selección a continuación viene de su colección de cuentos, *Historias de la Artámila* (1961), en los cuales la autora describe algunos personajes familiares que recuerda de la región de Mansilla de la Sierra, donde pasaba sus vacaciones de verano en su juventud. Su estilo es lírico y descriptivo y presenta al lector una visión crítica de la sociedad durante la posguerra que se enreda (*was entangled*) en un abismo de incomunicación.

La conciencia

- 1 Ya no podía (←)* más. Estaba (←) convencida de que no
podría (→) resistir más tiempo la presencia de aquel
odioso vagabundo. Estaba decidida a terminar. Acabar
de una vez, por malo que fuera, antes que soportar su
5 tiranía.

Llevaba (←) cerca de quince días en aquella lucha. Lo
que no comprendía (←) era (←) la tolerancia de Antonio
para con aquel hombre. No: verdaderamente, era extraño.

- 10 El vagabundo pidió (←) hospitalidad por una noche: la
noche del Miércoles de ceniza,[†] exactamente, cuando se
batía (←) el viento arrastrando (⌢⌢) un polvo negruzco,¹
arremolinado, que azotaba (←) los vidrios de las ventanas
con un crujido² reseco. Luego, el viento cesó (←). Llegó
15 (←) una calma extraña a la tierra y ella pensó (←), mientras
cerraba (←) y ajustaba (←) los postigos:³ «No me gusta
esta calma.»

Efectivamente, no había echado (←) aún el pasador⁴
de la puerta cuando llegó aquel hombre. Oyó (←) su lla-
mada sonando (⌢⌢) atrás, en la puertecilla de la cocina:

¹viento... *blackish wind* ²creaking sound ³shutters ⁴bolt, lock

Suggestion

If possible, spend part of two different class days on the story. Have students read the first half for the first day. Then do the *Comprensión* and pre-reading activities **Parte 2**.



Vocabulary, grammatical structures, and verb tenses that may be unfamiliar to you are glossed at the bottom of the page. The past tenses, the future, and the present participle (-ing*) are indicated with following symbols through **Capítulo 5**:

future → past ← present participle ⌢⌢

- 20 —Posadera...
 Mariana tuvo (←) un sobresalto.⁵ El hombre, viejo y andrajoso, estaba allí, con el sombrero en la mano, en actitud de mendigar.
 Dios le ampare... empezó (←) a decir. Pero los ojillos del vagabundo le miraban (←) de un modo extraño.⁶ De un modo que le
 25 cortó las palabras.⁷
 Muchos hombres como él pedían la gracia del techo⁸ en las noches de invierno. Pero algo había (←) en aquel hombre que la atemorizó⁹ sin motivo.
 El vagabundo empezó a recitar su cantinela:¹⁰ «Por una noche,
 30 que le dejaran (→) dormir en la cuadra; un pedazo de pan y la cuadra: no pedía más. Se anunciaba la tormenta¹¹ ... »
 En efecto, allá afuera, Mariana oyó el redoble de la lluvia¹² contra los maderos de la puerta. Una lluvia sorda, gruesa,¹³ anuncio de la tormenta próxima.
 35 —Estoy sola —dijo (←) Mariana secamente.¹⁴ Quiero decir... cuando mi marido está por los caminos no quiero gente desconocida¹⁵ en casa. Vete, y que Dios te ampare.
 Pero el vagabundo se estaba quieto, mirándola (↗). Lentamente, se puso (←) su sombrero y dijo: —Soy un pobre viejo, posadera. Nunca (←) hice mal a nadie.¹⁶ Pido bien poco: un pedazo de pan...
 En aquel momento las dos criadas, Marcelina y Salomé, entraron corriendo (↗). Venían (←) de la huerta, con los delantales¹⁷ sobre la cabeza, gritando (↗) y riendo (↗). Mariana sintió (←) un raro alivio al verlas.¹⁸
 45 —Bueno —dijo. Está bien... Pero sólo por esta noche. Que mañana cuando me levante no te encuentre aquí...
 El viejo se inclinó (←), sonriendo (↗), y dijo un extraño romance de gracias.¹⁹
 50 Mariana subió (←) la escalera y fue (←) a acostarse. Durante la noche la tormenta azotó (←) las ventanas de la alcoba y tuvo un mal dormir.²⁰
 A la mañana siguiente, al bajar a la cocina, daban (←) las ocho en el reloj de sobre la cómoda.²¹ Sólo entrar se quedó (←) sorprendida e irritada. Sentado a la mesa, tranquilo y reposado, el vagabundo se desayunaba (←) opíparamente:²² huevos fritos, un gran trozo de pan tierno,²³ vino... Mariana sintió un coletazo de ira,²⁴ tal vez entremezclado de temor, y se encaró con²⁵ Salomé, que tranquilamente se afanaba (←) en el hogar:
 60 —¡Salomé! —dijo y su voz le sonó (←) áspera, dura—. ¿Quién te ordenó (←) dar a este hombre... y cómo no se ha marchado (←) al alba²⁶?

- Sus palabras se cortaban (←), se enredaban (←) por la rabia²⁷ que la iba dominando (↗). Salomé se quedó (←) boquiabierta...
 —Pero yo... dijo. Él me dijo... 65
 El vagabundo se había levantado (←) y con lentitud se limpiaba (←) los labios contra la manga.²⁸
 —Señora —dijo—, señora, Ud. no recuerda... Ud. dijo anoche: «Que le den al pobre viejo una cama en el altillo,²⁹ y que le den de comer cuanto pida.» ¿No lo dijo anoche la señora posadera? Yo lo oí (←) bien claro... ¿O está arrepentida ahora?
 Mariana quiso (←) decir algo, pero de pronto se le había helado la voz.³⁰ El viejo la miraba (←) intensamente, con sus ojillos negros y penetrantes. Dio media vuelta³¹ y desasosegada³² salió (←) por la puerta de la cocina, hacia el huerto. 75
 El día amaneció (←) gris, pero la lluvia había cesado (←). Mariana se estremeció (←) de frío. La hierba estaba empapada,³³ y allá lejos la carretera se borraba³⁴ en una neblina sutil. Oyó detrás de ella la voz del viejo, y sin querer, apretó (←) las manos una contra otra.
 —Quisiera hablarle algo, señora posadera... Algo sin importancia.
 Mariana siguió (←) inmóvil, mirando (↗) hacia la carretera.
 —Yo soy un viejo vagabundo... pero a veces, los viejos vagabundos se enteran de³⁵ las cosas. Sí: yo estaba allí. «Yo lo vi (←)», señora posadera. «Lo vi, con estos ojos... » 85
 Mariana abrió (←) la boca. Pero no pudo (←) decir nada.
 —¿Qué estás hablando (↗) ahí,³⁶ perro? —dijo—. ¡Te advierto que mi marido llegará (→) con el carro a las diez, y no aguanta bromas³⁷ de nadie!
 —¡Ya lo sé, ya lo sé que no aguanta bromas de nadie! —dijo el vagabundo—. Por eso, no querrá (→) que sepa nada... nada de lo que yo vi aquel día. ¿No es verdad?
 Mariana se volvió (←) rápidamente. La ira había desaparecido.³⁸ Su corazón latía,³⁹ confuso. «¿Qué dice? ¿Qué es lo que sabe...? ¿Qué es lo que vio (←)?» Pero ató (←) su lengua. Se limitó (←) 95 a mirarle, llena de odio y de miedo. El viejo sonreía (←) con sus encías sucias y peladas.⁴⁰
 —Me quedaré (→) aquí un tiempo, buena posadera: sí, un tiempo, para reponer fuerzas, hasta que vuelva el sol. Porque ya soy viejo y tengo las piernas muy cansadas. Muy cansadas... 100
 Mariana echó (←) a correr. El viento, fino, le daba en la cara.⁴¹ Cuando llegó (←) al borde del pozo,⁴² se paró (←). El corazón parecía (←) salirse del pecho.

⁵shock, fright ⁶de... in a strange way ⁷le... cut off her words, left her speechless ⁸pedían... asked for the favor of shelter, a roof over their heads ⁹frightened ¹⁰plea ¹¹Se... The storm was stirring ¹²redoble... pounding of the rain ¹³sorda... deafening, heavy ¹⁴dryly ¹⁵unknown ¹⁶Nunca... I never harmed anyone ¹⁷aprons ¹⁸raro... strange relief upon seeing them ¹⁹romance... expression of gratitude ²⁰mal... bad night's sleep ²¹chest of drawers ²²sumptuously, lavishly, abundantly ²³freshly baked ²⁴coletazo... lash of anger ²⁵se... confronted ²⁶al... at sunrise ²⁷anger, rage ²⁸sleeve ²⁹loft, attic ³⁰se... her voice caught (lit. froze) ³¹Dio... She turned around ³²uneasy, anxious ³³soaked ³⁴se... disappeared ³⁵se... find out about ³⁶there ³⁷no... doesn't put up with nonsense ³⁸disappeared ³⁹was beating ⁴⁰encías... dirty, toothless gums ⁴¹le... was blowing in her face ⁴²al... at the edge of the well

Comprensión*

Escenas del cuento Los siguientes dibujos ilustran elementos mencionados en la primera parte de «La conciencia». ¿Cuáles de ellos corresponden exactamente a ciertos pasajes del texto? ¿Cuáles de ellos no corresponden exactamente? Explique por qué. ¿En qué pasaje o escena del texto está presente cada elemento?

1.



2.



3.



4.



5.



Suggestion

Have students indicate if the statements are true or false based on the first half of the story. Have them correct false sentences.

1. *La posadera admite que no puede continuar así.* (C)
2. *La noche que el viejo llegó, hacía buen tiempo.* (F: *Hacia mucho viento.*)
3. *A Mariana no le gustaba la calma después de la tormenta.* (C)
4. *El vagabundo pidió hospitalidad por quince noches.* (F: *Pidió hospitalidad por una noche.*)
5. *Al oír «yo lo vi, con estos ojos», Mariana se sentía tranquila y en calma.* (F: *Se puso nerviosa.*)

Follow-up

- Point out that “La conciencia” is from a story collection (*Historias de la Artámila*, 1961), in which the narrator describes

- the experiences she and other residents have in the fictitious town of Artámila. Have students identify some types and stereotypes from the first half of this story.
- Have students identify passages in the first half of the story that create suspense for the reader.
- Have students identify strategies that the author uses to maintain reader interest. Have them point out examples in the story. Some examples include:
 - *alternar el orden cronológico de los sucesos*
 - *retener detalles importantes para crear un ambiente de suspenso*
 - *crear personajes indecisos e impredecibles*
 - *presentar sentimientos intensos y situaciones dramáticas*
 - *combinar la narración con el diálogo*

Redacción

Have students write a paragraph or brief composition to answer some or all of the following questions.

- *¿Cuál es el conflicto que Mariana «no podía aguantar más» y cómo se va a resolver? ¿Piensa Ud. que su esposo tiene el mismo conflicto u otro diferente?*
- *Tomando en cuenta las características de un cuento de suspenso (los personajes, el argumento, la trama), ¿cómo cree Ud. que va a reaccionar el esposo de Mariana al encontrar al vagabundo en la posada? ¿Cree Ud. que su reacción va a ser diferente de la de Mariana? ¿Por qué sí o por qué no?*
 - *¿Qué puede hacer Mariana para resolver la situación? ¿Y cómo va a reaccionar ante esto el vagabundo? Investigue las posibilidades.*
 - *En la misma situación de Mariana, ¿qué haría o diría Ud.? ¿Cómo reaccionaría su familia si Ud. le permitiera la entrada a su casa a un extraño?*

La conciencia (Parte 2)

Aproximaciones al texto

Adivinar (Guessing) el significado por contexto

Even though you do not know every word in the English language, you can probably read and understand almost anything in English without having to look up many unfamiliar words. You can do this because you have learned to make intelligent guesses about word meanings, based on the meaning of the surrounding passage (the context).

You can develop the same guessing skill in Spanish. Two techniques will help you. The first is to examine unfamiliar words to see whether they remind you of words in English or another language you know. Such words are called *cognates* (for example, *nation* and **naclón**). The second technique is the same one you already use when reading in English, namely, scanning the context for possible clues to meaning.

*Answers to select Comprensión activities can be found in Appendix 8.

¿Que significa? Las siguientes oraciones están basadas en la primera parte de «La conciencia». Las palabras en letra cursiva (*italics*) son cognados. Las palabras subrayadas (*underlined*) pueden entenderse por el contexto; trate de adivinar su significado.

1. Estaba *convencida* de que no podría *resistir* más tiempo la presencia de aquel odioso vagabundo.
2. El hombre viejo y andrajoso estaba allí, con *el sombrero* en la mano, *en actitud* de mendigar.
3. ¡Te advierto que mi marido llegará con *el carro* a las diez, y no aguanta bromas de nadie!

Suggestion

Have students make sentences that illustrate the relationship between the words in each group. Offer the following example:

extraño/a / temblar / amenazar → *Una persona tiembla cuando un hombre extraño la amenaza.*

1. *las mercancías / el carro / llevar*
2. *no poder más / acabar / la presencia de alguien*
3. *el pordiosero / sentir piedad / pasar hambre*
4. *temblar / la conciencia / desesperado/a*
5. *estar harto / a de / no poder más*
6. *la niebla / vigilar / hosco/a*

Vocabulario para leer

amenazar (c) to threaten

casarse (con) to marry

dar (le) lástima (a alguien) to pity (someone)

dormitar to doze, snooze

estar harto/a (de) to be fed up (with)

hacer algo gordo to do something drastic

pasar hambre to go hungry

pedir (pido) (i) dinero to ask for money

sonreír (like reír) (i) to smile

sentir (siento) (i) piedad to feel compassion, pity

subir mercancías to pick up merchandise

temblar (tiemblo) to tremble, shake

tener fama (de) to be known (for, as)

vigilar to watch, keep a look out

la aldea village

el aparcerero sharecropper

el comercio business

la empalizada fence

la holganza leisurely stay

la niebla fog, haze

el pordiosero beggar

decidido/a resolute, determined

desesperado/a desperate

enamorado/a (de) in love (with)

hosco/a sullen, gloomy

temido/a fearsome

ni siquiera not even

Preliminary Exercise

As a class, discuss which of the following themes students expect to come up in the second part of the story and why.

el adulterio
el engaño / el desengaño
la infelicidad
la infidelidad
el matrimonio económica
la pobreza
la resignación
la seguridad
la violencia

¿Cierto o falso? Complete las oraciones con palabras de la lista. Luego indique si cada una es cierta (C) o falsa (F), según lo que ha leído en la primera parte del cuento.

MODELO: Mariana ya estaba _____ de la presencia de aquel viejo. →

(C) Mariana ya estaba *harta* de la presencia de aquel viejo.

aldea

comercio

harta

piedad

azotar

desesperada

hosco

temible

1. _____ Antonio y Mariana, además de ser posaderos, eran dueños del único _____ en la aldea.
2. _____ Durante la noche, la tormenta dejó de _____ las ventanas de su alcoba y por eso Mariana durmió tranquilamente.
3. _____ Cuando el viejo vagabundo le dijo a Mariana: «Yo lo vi, con estos ojos», ella no podía decir nada porque se sentía _____.
4. _____ El viejo vagabundo siente _____ por la posadera cuyo esposo es _____ y _____.
5. _____ El vagabundo dice que se quedará hasta que vuelva Salomé de la _____.

La conciencia (cont.)

1 Aquél fue el primer día. Luego, llegó Antonio con el carro. Antonio subía (←) mercancías de Palomar cada semana. Además de posaderos tenían (←) el único comercio de la aldea. Su casa, ancha y grande, rodeada por el huerto, estaba a la entrada del pueblo. Vivían (←) con desahogo¹ y en el pueblo Antonio tenía (←) fama de rico. «Fama de rico», pensaba (←) Mariana, desazonada.² Desde la llegada del odioso vagabundo, estaba pálida, desganada. «Y si no lo fuera,³ ¿me habría casado (←) con él, acaso⁴?» No. No era difícil comprender por qué se había casado (←) con aquel hombre brutal, que tenía 14 años más que ella. Un hombre hosco y temido, solitario. Ella era guapa. Sí: todo el pueblo lo sabía (←) y decía que era guapa. También Constantino, que estaba enamorado de ella. Pero Constantino era un simple aparcerero, como ella. Y ella estaba harta de pasar hambre, y trabajos, y tristezas. Sí: estaba harta. Por eso se casó (←) con Antonio.

Mariana se sentía (←) un temblor extraño. Hacía (←) cerca de quince días que el viejo entró (←) en la posada. Dormía (←), comía (←) y se despiojaba descaradamente⁵ al sol, en los ratos en que éste lucía (←), junto a la puerta del huerto. El primer día Antonio preguntó (←):

—Y ése, ¿qué pinta ahí?⁶

—Me dio (←) lástima —dijo ella, apretando (↗) entre los dedos los flecos de su chal.⁷

—Es tan viejo... y hace tan mal tiempo...

25 Antonio no dijo nada. Le pareció (←) que se iba (←) hacia el viejo como para echarle de allí. Y ella corrió (←) escaleras arriba. Tenía miedo. Sí: tenía mucho miedo... «Si el viejo vio a Constantino subir al castaño⁸ bajo la ventana. Si le vio saltar a la habitación, las noches que iba Antonio con el carro, de camino... ¿Qué podía querer decir, si no, con aquello de⁹... "lo vi todo, sí, lo vi con estos ojos"?»

30 Ya no podía más. No: ya no podía más. El viejo no se limitaba (←) a vivir en la casa. Pedía dinero, ya. Había empezado (←) a pedir dinero, también. Y lo extraño es que Antonio no volvió a hablar de él. Se limitaba a ignorarle. Sólo que, de cuando en cuando, la

Note

Point out that demonstrative pronouns can be written with an accent on the stressed syllable, although in this text they are spelled without them, except in literary readings. There are several instances in this story, for example, the first word of this part.

miraba (←) a ella. Mariana sentía (←) la fijeza¹⁰ de sus ojos grandes, 35 negros y lucientes, y temblaba (←).

Aquella tarde Antonio se marchaba (←) a Palomar. Estaba terminando (↗) de uncir los mulos al carro y oía (←) las voces del mozo mezcladas a¹¹ las de Salomé, que le ayudaba (←). Mariana sentía frío. «No puedo más. Ya no puedo más. Vivir así es imposible. 40 Le diré (→) que se marche, que se vaya. La vida no es vida con esta amenaza.» Se sentía enferma. Enferma de miedo. Lo de Constantino, por su miedo, había cesado (←). Ya no podía verlo. La sola idea le hacía castañetear¹² los dientes. Sabía (←) que Antonio la mataría (→). Estaba segura de que la mataría. Le conocía (←) bien. 45

Cuando vio el carro perdiéndose (↗) por la carretera bajó a la cocina. El viejo dormitaba (←) junto al fuego. Le contempló (←), y se dijo: «Si tuviera valor¹³ le mataría.» Allí estaban las tenazas de hierro,¹⁴ a su alcance. Pero no lo haría. Sabía que no podía hacerlo. «Soy cobarde. Soy una gran cobarde y tengo amor a la vida.» Esto la perdía (←): «Este amor a la vida...» 50

—Viejo —exclamó. Aunque habló en voz queda, el vagabundo abrió uno de sus ojillos maliciosos. «No dormía», se dijo Mariana. «No dormía. Es un viejo zorro»¹⁵.

—Ven conmigo —le dijo. Te he de hablar.¹⁶ 55

El viejo la siguió (←) hasta el pozo. Allí Mariana se volvió a mirarle.

—Puedes hacer lo que quieras,¹⁷ perro. Puedes decirlo todo a mi marido, si quieres. Pero tú te marchas. Te vas de esta casa, en seguida... 60

El viejo calló (←) unos segundos. Luego, sonrió (←).

—¿Cuándo vuelve el señor posadero?

Mariana estaba blanca. El viejo observó (←) su rostro hermoso, sus ojeras.¹⁸ Había adelgazado (←).

—Vete —dijo Mariana. —Vete en seguida. 65

Estaba decidida. Sí: en sus ojos lo leía (←) el vagabundo. Estaba decidida y desesperada. Él tenía experiencia y conocía esos ojos. «Ya no hay nada que hacer», se dijo, con filosofía. «Ha terminado (←) el



¹con... comfortably ²restless ³si... if he were not ⁴perchance ⁵se... was delousing himself shamelessly ⁶¿qué... what is he doing here? ⁷flecos... fringes of her shawl ⁸subir... climbing the chestnut tree ⁹con... with that stuff about ¹⁰stare, gaze ¹¹mezcladas... mixed with ¹²chatter ¹³Si... If I were brave (enough) ¹⁴tenazas... iron tongs ¹⁵fox ¹⁶Te... I need to talk to you. ¹⁷lo... whatever you wish, desire ¹⁸bags under the eyes

buen tiempo. Acabaron (←) las comidas sustanciosas,¹⁹ el colchón,²⁰ el abrigo. Adelante, viejo perro, adelante. Hay que seguir.»
 —Está bien —dijo—. Me iré (→). Pero él lo sabrá (→) todo...
 Mariana seguía (←) en silencio. Quizás estaba aun más pálida. De pronto, el viejo tuvo un ligero temor.²¹ «Esta es capaz²² de hacer algo gordo. Sí: es de esa clase de gente que se cuelga de un árbol²³ o cosa así.» Sintió piedad. Era joven, aún, y hermosa.
 —Bueno —dijo—. Ha ganado (←) la señora posadera. Me voy... ¿qué le vamos a hacer? La verdad, nunca me hice (←) demasiadas ilusiones... Claro que pasé (←) muy buen tiempo aquí. No olvidaré (→) los guisos²⁴ de Salomé ni el vinito²⁵ del señor posadero... No lo olvidaré. Me voy.
 —Ahora mismo —dijo ella, de prisa—. Ahora mismo, vete... Y ya puedes correr, si quieres alcanzarle a él! Ya puedes correr, con tus cuentos sucios,²⁶ viejo perro...
 El vagabundo sonrió con dulzura. Recogió (←) su cayado²⁷ y su zurrón.²⁸ Iba a salir, pero ya en la empalizada, se volvía (←):

—Naturalmente, señora posadera, yo no vi nada. Vamos: ni siquiera sé si había algo que ver. Pero llevo muchos años de camino, ¡tantos años de camino! Nadie hay en el mundo con la conciencia pura, ni siquiera los niños. No: ni los niños siquiera, hermosa posadera. Mira a un niño a los ojos, y dile: «¡Lo sé todo! ¡Anda con cuidado!» Y el niño temblará (→). Temblará como tú, hermosa posadera.
 Mariana sintió algo extraño, como un crujido, en el corazón. No sabía si era amargo o lleno de una violenta alegría. No lo sabía. Movió (←) los labios y fue a decir algo. Pero el viejo vagabundo cerró la puerta de la empalizada tras él, y se volvió a mirarla. Su risa era maligna, al decir:
 —Un consejo, posadera: vigila a tu Antonio. Sí: el señor posadero también tiene motivos para permitir la holganza en su casa a los viejos pordioseros. ¡Motivos muy buenos, juraría yo,²⁹ por el modo como me miró!
 La niebla, por el camino, se espesaba (←), se hacía baja.³⁰ Mariana le vio partir, hasta perderse en la lejanía.

¹⁹substantial, nourishing ²⁰bedding, mattress ²¹fear ²²capable ²³se... hangs themselves from a tree ²⁴dishes ²⁵nice wine
²⁶cuentos... filthy stories, gossip ²⁷walking stick, cane ²⁸shepherd's bag, pouch ²⁹juraría... I would promise/swear ³⁰se... was closing in

Suggestions

- After finishing the story, have students indicate if each statement is true or false. Have them correct false statements.
 1. Antes de la llegada del vagabundo a su casa, Mariana siente una calma extraña en la tierra, pero dice que no le gusta esa calma. (C)
 2. Mariana y Antonio se casaron por amor. (F: Se casaron por razones económicas.)
 3. Después de casarse, Mariana dejó de pensar en y de ver al otro hombre que estaba enamorado de ella. (F: Después de casarse, siguió sus relaciones con el otro hombre.)
 4. El viejo dice que ha visto algo, y los lectores saben lo que es. (F: El viejo dice que ha visto algo, pero no se sabe lo que es.)
 5. Cuando Antonio se enteró de la presencia del vagabundo en su casa, lo echó inmediatamente. (F: Cuando Antonio se enteró de la presencia del vagabundo en su casa, le habló pero no lo echó de la casa.)
 6. Al salir, el vagabundo le aconseja a Mariana que vigile a su esposo. (C)
 7. Se resuelven los conflictos presentados a lo largo de la narración. (F: No se resuelven los conflictos presentados en el cuento.)
- Write the names of the characters on the board (Mariana, el vagabundo, Constantino, Antonio, Salomé), then read each of the following statements. Have students indicate who might say it and in what context.
 1. ¡No se preocupe! Yo solo le dije que había visto algo para hacerle pensar en las consecuencias. (el vagabundo a Mariana antes de irse él)
 2. Cuando mi esposo no está en casa, no quiero gente desconocida aquí. (Mariana al vagabundo al pedirle esta hospitalidad a ella)
 3. ¿Por qué permites que un mendigo entre aquí durante mi ausencia? (Antonio a Mariana al saber que el vagabundo está en su casa)
 4. Voy a subir por el árbol al lado de tu habitación esta noche. (Constantino a Mariana cuando quiere pasar la noche con ella durante una ausencia de su marido)
 5. No puedo casarme contigo, ya que eres tan pobre como yo. (Mariana a Constantino antes de casarse ella con Antonio)
 6. ¡No me grite! Solo le serví el desayuno porque pensaba que Ud. le había dado permiso. (Salomé a Mariana cuando esta se enoja al encontrar al vagabundo en su cocina)
 7. Creo que mi esposa tiene un amante. (Antonio de Mariana porque sospecha que ella sigue viendo a Constantino)
 8. Ud. debe estar al tanto de las acciones de su esposo/a. (el vagabundo a Mariana o a Antonio porque los dos guardan secretos)

Comprensión

A. ¿Cierto o falso? Junte las palabras usando **ser**, **estar** o **tener** en el tiempo imperfecto. Luego explique si la afirmación es cierta (C) o falsa (F), según el cuento.

1. _____ su casa, ancha y grande
2. _____ desde la llegada del vagabundo, ella, contenta y tranquila
3. _____ Antonio, hosco y temido; además él, 14 años más que ella
4. _____ ella, joven y guapa
5. _____ Constantino, un simple aparcerero; él, enamorado de ella también
6. _____ el señor posadero, motivos para permitir esto
7. _____ ninguno de ellos, la conciencia pura

B. Interpretación Conteste las siguientes preguntas según el cuento.

1. El ambiente

- ¿Dónde ocurre la acción? ¿Parece que sucede en un pueblo o país en particular o puede suceder en muchos otros lugares? Explique.
- ¿Cómo es la posada? ¿y la aldea? ¿Qué indica sobre la vida de los personajes su domicilio actual?
- ¿Cuándo ocurre la acción? ¿En qué década o siglo? ¿En qué estación del año o fecha especial? ¿Cree Ud. que esto tiene alguna importancia simbólica?

2. El conflicto

- ¿Por qué pidió el viejo hospitalidad aquella noche? ¿Qué tiempo hacía?
- ¿Cómo reacciona Mariana cuando oye la llamada en la puertecilla de la cocina?
- Aunque al principio ella rechaza la petición del viejo, Mariana le da permiso cuando insiste por segunda vez. ¿Por qué?
- ¿Cómo es el esposo de Mariana? ¿y el hombre que estaba enamorado de ella antes de su matrimonio? ¿Por qué decidió ella casarse con Antonio?
- ¿Cuál es el conflicto entre Mariana y su esposo? ¿entre ella y el vagabundo? ¿entre ella y su conciencia? ¿Cómo se intensifica a lo largo de los quince días?
- En sus propias palabras, ¿cuál es el conflicto básico del cuento?

C. Aplicación **Papel y lápiz** Según la conversación en clase, ¿cómo se imagina Ud. el fin de la historia de Mariana? ¿Prefiere Ud. un fin realista según el cual ella sigue casada con Antonio o un fin romántico en el cual ella se va con Constantino y abandona su vida actual? Explore esto en su cuaderno de apuntes. Describa en uno o dos párrafos cómo terminaría Ud. la obra. Indique el formato (telenovela / película de cine / programa de televisión / drama) que llevaría a cabo su versión y cómo sería el público al que se dirigiera.

Comprensión C. Follow-up

Have students work in small groups to write and act out a sketch entitled *La conciencia*. They can write it in any style they like: dramatic, comic, melodramatic, and so on. Encourage them to choose a central character, such as the unhappy and unfaithful wife, the domineering husband, and so on.

Comprensión A: Variation

Have students explain the significance in the story of the following places, things, and concepts.

1. *la tormenta*
2. *los ojos/ojillos*
3. *el silencio de Antonio*
4. *la conciencia*
5. *la niebla*
6. *el casarse por dinero*
7. *el castaño al lado de la alcoba de Mariana*

Comprensión C. Variations

- Have students write a two- to three-sentence summary of the story using six to seven key words from both *Vocabulario para leer* lists.
- Have students write a paragraph describing what will happen "after" the story. What will become of Mariana's life? How will the marriage go? What will happen between Mariana and Constantino?

Voces inocentes Antes de mirar



Al mirar: Warm-Up

Before doing *Al mirar*, introduce students to the following phrases: *cumplir _____ años, me quedaba uno y le daba miedo.*

Antes de mirar: Warm-Up

Have students locate El Salvador on the map in their textbook. Ask what they know about the history of and civil war in El Salvador.

- **LA PELÍCULA** *Voces inocentes* (2004) tiene lugar (*takes place*) durante la guerra civil en El Salvador en los años 80. Durante este período, el ejército (*army*) nacional tomaba a los niños de 12 años de edad para entrenarlos (*train them*) para ser soldados. La película está basada en la autobiografía de un sobreviviente de la guerra y narrada desde la perspectiva de Chava, un niño de 11 años. ¿Puede Ud. imaginarse la vida de un niño durante una guerra civil?
- **LA ESCENA (6:24–8:07)[†]** En esta escena, Chava habla de su amigo Ancha, un hombre retardado mental que se comporta (*acts*) como un niño. ¿Ud. tiene muchos amigos mayores que Ud.? ¿Qué tiene en común Ud. con sus amigos?

Al mirar

Mire la escena e indique los adjetivos que describan mejor a los amigos.

1. Ancha es _____.

<input checked="" type="checkbox"/> grande	<input checked="" type="checkbox"/> amable	<input type="checkbox"/> perezoso
<input type="checkbox"/> inteligente	<input checked="" type="checkbox"/> fuerte	<input checked="" type="checkbox"/> protector
2. Chava es _____.

<input type="checkbox"/> serio	<input checked="" type="checkbox"/> joven	<input checked="" type="checkbox"/> sincero
<input checked="" type="checkbox"/> bromista	<input type="checkbox"/> egoísta	<input checked="" type="checkbox"/> chiquito

Después de mirar



- Divídanse en grupos de dos o tres estudiantes para hablar de la escena. ¿Por qué creen Uds. que Ancha y Chava son amigos? ¿Qué tienen en común? ¿Por qué la gente del pueblo le dice a Ancha «cerebro (*brain*) de pescado»? Escriban unas frases para resumir sus conclusiones y compártanlas con la clase.
- Chava va a cumplir 12 años y admira a Ancha porque «no le daba miedo de cumplir un año más». ¿Cómo cambiamos con los años? Complete las siguientes frases.

Los niños son... Los adultos son...

Después, escriba dos o tres oraciones más explicando cómo y por qué los niños cambian con los años.



- Busque más información en el Internet, sobre el gobierno de El Salvador. ¿Quiénes son las personas importantes? ¿Es ahora un lugar políticamente estable y pacífico (*peaceful*)? ¿Están regresando a su país algunos de los refugiados (*refugees*) de la guerra?

*The scenes you will see in *Cinemateca* are from feature-length films produced throughout the Spanish-speaking world. The spoken language may be difficult to understand at first. As you watch them, don't try to understand every word, but rather try to get the gist of the meaning and use other clues in the scenes (such as settings, actions, and body language) to make guesses about what is happening. Use *Antes de mirar* as a warm-up and *Al mirar* to test your comprehension. *Después de mirar* helps you further explore the themes of the film in conversation or writing. To watch the scene on your own, the start and end time of this segment of the film can be found in *La escena*.

[†]Times refer to the time counter on the DVD of the film.